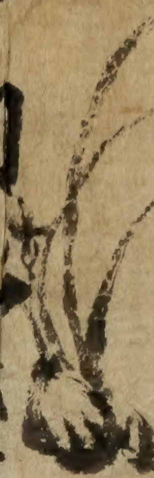
朴解 下



千里如面

出桐雨響偏雋夢　書不盡言

刹院出報告作鈔　言不盡意

月伴舟樓誰先折

今代文章自有册

一院露光園作雨　時音山藏著

四山花影下江潮

朴팡팦通퉁퉁事쓰스新신신釋싱시諺연연解갸계卷쥰쥰三삼산 一

今긴긴日싱시天텬텬氣키치炎염연熱셔셔○오ᄂᆞᆯ天氣더오니 把바바這

져져簾렴련子즈즈捲쥰쥰起키치窓촹촹戶흐후支즈즈起키치○이발을다

가것고窓을버티오라 怎즘즘麼뭐마這져져蠅잉잉子즈즈這져져麼뭐마多

더도呢비니○엇지ᄑᆞ리이러만ᄒᆞ뇨 拿나나蠅잉잉拂봉보子즈즈來래레趕

건간一잉이趕건간○ᄑᆞ리채가져다가쫏고 再재재拿나나把바바扇션산子

즈즈來래레與유위我어오○ᄯᅩᄒᆞᆫ조ᄅᆞ부치가져다가나를주표려 熱셔셔的딩디

當당당不불부的딩디○더워當치못ᄒᆞ여라 這져져房빵방後ᅘᅳᇢ후偏편편近

긴긴着쟣져水쉬쉬窪화와子즈즈○이집뒤히편벽히웅덩이갓가와 田뎐텬鷄

기지偏편편又잉우叫경쟌的딩디聒궝고譟삼산○머구리편벽히ᄯᅩ우러짓궨다

你니니這져져孩해해子즈즈們믄믄怎즘즘麽뭐마這져져般붠번遭잪잔害해해我어오 ○ 너이아희둘이엇지이리나를보채ᄂᆞ뇨 一잉이壁삥비廂샹샹各갑거自쯩즈頑완완去큐취不붕부好할한麽뭐마 ○ ᄒᆞᆫ편구셕의각각놀라가미됴치아니ᄒᆞ냐 若샿쇼再재재鬧낳난我어오我어오就찡잪打다다了럏랸 ○ 만일다시내게들레면내꿋치리라 好할한孩해해子즈즈 ○ 됴흔아희야 你니니兩량량箇거거帶대대着쨯져小셩샾兄휭흉弟떼디 ○ 너희둘이어린아ᄋᆞ를드리고 到닿닾那너나後흫후河허허裡레리洗셰시箇거거澡잘잪去큐취 ○ 뒷내예목욕ᄒᆞ라간 洗셰시完휀완了럏랸 ○ 싯기ᄆᆞᆺ거든 就찡잪在쨰재柳릏릭樹쓔슈下햐하涼량량快쾌쾌一잉이會회휘兒싈을回회휘來래레 ○ 곳버드나모아릐이셔ᄒᆞᆫ지위서늘이ᄒᆞ여도라오고 不붕부要혛얃只짛즈管권권麽뭐모人

신인子봥봔 ○ 그저소리여사ᄅᆞᆷ의비키개이지말라ᄂᆞᆫ
我어오家갸쟈裡례리老랄랃鼠슈쉬多터도得듸더很흔흔 ○ 우리집의쥐ᄀ
장만ᄒᆞ니怎즘즘麼뭐마好항한呢녀니 ○ 엇지ᄒᆞ여야됴흐료你녀니家갸쟈裡례리
沒몽무有잉우猫말맏兒싈을麼뭐마 ○ 네집의괴업ᄂᆞ냐我어오家갸쟈
裡례리沒몽무有잉우 ○ 우리집의업세라庫쿠쿠房빵방裡례리放방방的
딩디米메미都두두被삐비他타타吃칭치去큐취了럏랴好항한些셔셔 ○
庫에둔ᄡᆞᆯ을다제먹으미만코積쮜키子즈ᄌᆞ裡례리裝장좡的딩디衣이이服뿡부
也여여被삐비他타타咬얗얍破풔포了럏랴好항한些셔셔 ○ 積속에녀흔衣
服도제쳐ᄇᆞ린거시만ᄒᆞ니根흔흔的딩디我어오沒몽무法방바兒싈을治찡치
他타타 ○ 믜오되내뎌를다스릴法이업세라那나나箇거거拿나나藍란란子즈ᄌᆞ

盛찡칭着쨯져猫망맏的딩디不봉부是씽시賣매매的딩디麽뭐마 ○ 뎌ᄃᆞ

라처가져괴담으나이풀리아니가 果커코然션안是씽시賣매매猫망맏的딩디 ○

果然이괴풀리로다 徐녜니拿나나猫망맏來래래我어오看컨칸 ○ 네괴가져오라

내보자 我어오買매매一힝이箇거거 ○ 내ᄒᆞ나흘사자 我어오要헝얀這져져

有잉우花화화兒싈을的딩디母무무猫망맏 ○ 내이어룽암괴롤사려ᄒᆞ니 徐

녜니要헝얀多더도少샹샤錢쪈쳔賣매매呢녜니 ○ 네언머돈에풀려ᄒᆞ는다 要

헝얀一힝이百빙버錢쪈쳔 ○ 一百돈을바드려ᄒᆞ노라 徐녜니賣매매的딩디價

갸가錢쪈쳔老랄랖實씽시說숴쉬 ○ 네풀갑슬고지식이니ᄅᆞ라 又잉우不봉부

是씽시大때다買매매賣매매 ○ 또이큰흥셩이아니니 討탕탄甚씸셔麽뭐마

謊황황價갸가錢쪈쳔 ○ 무습거줏갑슬뫼오리오 一힝이百빙버錢쪈쳔短된뒨

一힝이箇거거也여여不붕부賣매매 ○ 一百돈에ᄒᆞ나히업시도ᄑᆞᆯ지아니ᄒᆞ리라

你니니怎즘즘麽뭐마這져져麽뭐마硬힝잉頭뜰투硬힝잉腦낳노的딩디

你니니 ○ 네엇지이리목구드뇨 一힝이箇기기猫망맛兒실을怎즘즘麽뭐미

就찧주直찡지的딩디這져져些셔셔錢쪈쳔 ○ 이흔낫피에엇지곳이갑시ᄡᆞ리오

你니니這져져混훈훈要얗얀錢쪈쳔的딩디王왕왕八방바 ○ 네이샹업시돈

달라ᄒᆞᄂᆞᆫ자라야 你니니賣매매就찧주賣매매不붕부賣매매就찧주拿나나

了럏랴去큐취 ○ 네ᄑᆞᆯ려커든곳ᄑᆞᆯ고ᄑᆞᆯ지아니려커든곳가져가라 你니니不붕부買

매매便뼌변罷빠바 ○ 네사지아니려커든곳말라 錢쪈쳔是씨시你니니的딩디

物믕우是씨시我어오的딩디 ○ 돈은이네것시오物은이내것시라 你니니爲위위

甚씸셔麽뭐마罵마마人신인 ○ 네무슴ᄒᆞ라사ᄅᆞᆷ을ᄭᅮ짓ᄂᆞᆫ다 你니니只짓즈管

권퀸 勒릉러 掯킁큰 不봉부 賣매메 ○ 네그저ᄉᆞ리여보채 교ᄑᆞ지아니ᄒᆞ나 不봉부

如슈슈 挾걍갸 着쨯져 屁피피 眼얀얀 家갸쟈 裡리리 坐쭤즈 着쨯져 去큐큐

罷빠바 ○ 밋궁글시교집의안자 시라갈만ᄌᆞᆺ지못ᄒᆞᆫ다 徐네니 這져뎌 不봉부 知지지

理리리 的딩디 ○ 비이도리모 ᄅᆞᄂᆞᆫ거시 徐네니 再재재 罵마마 我어오 也여여

罵마마 了럎랴 ○ 네다시욕ᄒᆞ면 나도욕ᄒᆞ리라 常쨩챵 言연연 道땋닾 ○ 常言에니

ᄅᆞ되 風봉봉 不봉부 來래레 樹쓔슈 不봉부 搖얄얀 ○ ᄇᆞᄅᆞᆷ이부지아 니면남기흔더

기지아 니코 雨유위 不봉부 來래레 河허히 不봉부 漲쟝장 ○ 비오지아 니면믈이

넘지아니 다ᄒᆞ니라

蚊문운 子즈즈 咬얗얀 的딩디 當낭당 不봉부 的딩디 ○ 모긔믈려當 치못ᄒᆞ니

孩해해 子즈즈 徐네니 與유위 我어오 買매메 幾기지 丈쨩장 夏햐하 布부부

來레레 ○ 아히아비나를위ᄒᆞ여여러발뵈를사와 做주수 一이힝 頂딩딩 蚊운문 帳쟝쟝 掛과과 着져쨯 睡쉬쒸 纔채째 好한흫 ○ ᄒᆞᆫᄇᆞᆯ모긔帳을민드라치고자야마치됴ᄒᆞ리라

這져져 床챵짱 也여어 不부붕 穩운훈 ○ 이상이ᄯᅩ편안치아니ᄒᆞ니 把바바 磚젼젼 墊뎐뎜 好한흫 着져쨯 ○ 벽으로다가괴와됴게ᄒᆞ교 把바바 這져뎌

窓챵창 糊후ᄒᆞ 紙즈징 都두두 扯쳐쳐 了랴럏 ○ 이窓에ᄇᆞ론죠희를다가다믜치고 一이힝 發바방 把바바 冷릉링 布부부 糊후ᄒᆞ 了랴럏 ○ ᄒᆞᆫ쇄얼믠뵈로다가ᄇᆞᆯ르면

又우잉 涼량량 快쾌쾌 ○ ᄯᅩ서늘ᄒᆞ고 蚊운문 子즈ᄌᆞᆼ 也여어 畢비빙 竟깅깅 少샾셯 些셔셔 ○ 모긔도져그리라 畢竟 你니미 家갸쟈 裏리레 不부붕 有우잉

菖챵창 蒲푸뿌 麽마뭐 ○ 네집의菖蒲잇지아니ᄒᆞ냐 摘재징 些셔셔 葉여옝 子즈ᄌᆞᆼ 送숭숭 我오어 ○ 져기닙흘ᄯᅡ내게보내여리 要얀양 他타더 做주주 甚

甚셔셤麽마뭐 ○ 더를ᄒᆞ여무엇ᄒᆞ려ᄒᆞᄂᆞᆫ다 我오어要얀얌用융융他타타做주주

席시싱子즈즈鋪푸푸着져쟢韉쳰쳰 ○ 비텨로배자리를ᄆᆡᆫ드라펴고자고져ᄒᆞᄂᆞ니

跳탈뗠蚤잔짱也여여不부붕敢간감近긴낀 ○ 벼록이도敢히갓가이못ᄒᆞᄂᆞ니라

這져져麽마뭐最쥐쥐好할헝 ○ 이러면ᄀᆞ장됴타 我오어只즈짐知지징道

닾땅蒲푸뿌根근ᄀᆞᆫ解계걔酒작젹還환환好할헝做주주醋추추 ○ 너다만창

포블희술을셰오고ᄯᅩ醋ᄆᆡᆫ들거됴흔술만알고 竟깅깅不부붕曉햪햫得더듷葉여영

兒ᅀᆞᆯ싈有우잉這져져用융융處추츄 ○ 므ᄎᆞᆷ내닙희이ᄡᅳᆯ곳잇ᄂᆞᆫ줄을아지못ᄒᆞ엿더

니 因인힌你니녜這져져一이힝說숴숭 ○ 네이ᄒᆞᆫ번니르믈因ᄒᆞ여 我오어如

ᅀᅲᅀᅲ今긴김也여여添텬텸了랴럏些셔셔識시싱見견견了랴럏 ○ 내이졔ᄯᅩ

뎌기識見을더ᄒᆞ도다

你 니니 那 너나 告 갚간 狀 쫭좡 的 딍디 事 씌스 情 찡칭 ○네 그 告狀ᄒᆞᆫ 일을 却

갸커 曾 쯩층 完 훤완 結 겨겨 了 럏랴 麼 뭐마 ○ᄯᅩ 일즉 完結ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐 堂 땅탕 上

썅상 官 권관 府 후부 憑 삥핑 着 쨩져 理 례리 自 쯔즈 然 연얀 合 뻥허 斷 된된 的

딍디 ○堂上官府ㅣ 理로 ᄒᆞ면 自然 단ᄒᆞ염즉ᄒᆞ되 只 짛즈 怕 파파 那 너나 冤 원원 家

갸쟈 們 문믄 打 다다 關 관관 節 졍져 煩 빤반 人 신인 說 숴워 情 찡칭 理 례리 ○

그 저더 冤家들이 쇼청ᄒᆞ여 사 ᄅᆞᆷ을 식여 情을 니로가지폐라 閏 훈운 得 듷더 內 뉘니 中 즁중

有 일우 一 힝이 兩 량랑 箇 거거 鄕 향향 官 훤관 ○드르니 그 즁에 두 鄕官이 이셔 ᄒᆞ

受 싛식 他 터타 錢 쪈쳔 財 쩨채 替 톄티 他 터타 說 숴쉬 情 찡칭 ○티의 錢 뎌를 밧

고 터를 마ᄅᆞ 차 情을 니ᄅᆞ니 所 수소 以 이이 擋 당당 住 쮸쥬 了 럏랴 還 현환 不 봉부

肯 킁큰 發 빻바 落 랗로 ○이러모로 먹자바 당시 ᄅᆞᆼ 즐겨 發落디 아니ᄒᆞ고 還 현환 有

잉우 該개깨管관권的디디書슈슈辦빤반們문믄也여여受씽수了랴럎些셔셔錢쪈쳔財쨰채 ○ ᄯᅩ ᄀᆞ옴아ᄂᆞᆫ 셔반ᄃᆞᆯ도 어셔져기 錢財ᄅᆞᆯ 밧고 把바바我어오的디디這져저案안안文운운卷쥰쥰丟됴디在재재一이이邊변변 ○ 내 案文이 卷을다가 ᄒᆞᆫ편에 드리텨두고 不봉부肯컹큰回회휘官관관辦빤반理례리 ○ 즐겨 회퐁ᄒᆞ여 辦理치 아니ᄒᆞ니 不봉부知징지到당단幾게지時씌스纔째채得더더了럎랴局쥐귀哩례리 ○ 아지 못게라 어ᄂᆡ ᄯᅢ에 다ᄃᆞ라 맛치 판나믈 어드리오 須슈슈緊김긴是씌시財쨰채帛뼝비世씌시界개계 ○ 이제ᄂᆞᆫ 이 財帛世界라 你녜니若샹요不봉부與유위他터타一이이文운운錢쪈쳔 ○ 네 만일 뎌ᄅᆞᆯ ᄒᆞᆫ낫 돈을 주지 아니ᄒᆞ고 你녜니道닾닾是씌시有잉우理례리的디디事씌스件견견 ○ 네 닐오되 이 理 잇ᄂᆞᆫ 일이라 ᄒᆞ여도 他더타偏편편不봉부與유위你녜니辦빤반 ○

뎨편벽히너흘위ᄒᆞ여셔도지아니ᄒᆞ고 你니니 若양요 多더도 與유위 他터타 些셔셔

財째채 物뭉우 ○ 네만일뎌를만히財物을주면 便뺜변 是씽시 沒몽무 理례리 的

딩디 事씽스 情찡칭 ○ 곳이理업슨일이라도 也여여 翻환반 做주주 有웋우 理

례리 ○ ᄯᅩ뒤집어理이시미될거시니 我어오 料량랴 你니니 那더나 件견건 官관관

司ᄉᆞ스 ○ 내혜아리건대네뎌官司ㅣ 不부부 使시시 幾지지 箇거거 錢쳔쳔 幹

간간 辦빤반 是씽시 不부부 濟졔지 事씽스 的딩디 ○ 여러돈을베셔도지아니면이

일을일오지못ᄒᆞᆯᄇᆡ라 常쨩창 言연연 道도단 ○ 常言에니ᄅᆞ되 衙야야 門몬문 處

츄츄 處츄츄 向향향 南남난 開캐개 ○ 衙門이곳곳이南을向ᄒᆞ여여러시니 有

윽우 理례리 無무우 錢쪈쳔 休힐후 入잉유 來래래 ○ 理이셔도돈이업거든드러오지말

라ᄒᆞᄂᆞ니라

我어오有잉우差채채使싱시出츄츄去큐취了랼랴○내 이 差使ㅣ 나 간ㅣ 這
져저些셔셔皮삐피衣이이一이이夏햐햐天텬텬沒무무有잉우收싱식拾
씽시○이 갓옷슬 흔 녀름을 收拾흠이 업더니 把바바我어오的디디銀인인鼠슈슈
皮삐피襖왕아上샹샹的디디貂됴됴鼠슈슈袖씽식○내 銀鼠皮갓 옷세 올린 쵸
피를 다소 간애 虫충충蛀쥬쥬的디디無무우一이이根근근風풍풍毛맘모了
랼랴 怎즘즘麼머마好향하○좀이 뎌어 호 긴 털이 업스니 엇지 흐여야 됴흐료 咳해해
可커커惜싱시了랼랴○애앗가올샤 這져져是씨시誰쉬쉬的디디不부부
是씨시○이거시이 뉘그름고 我어오臨린린去큐취時시스節졔져也여여曾
층층再재재三삼산囑쥬츄付부부○내 갈 제를 臨흐여 또 번즉 再三 당부흐여 把바바
潮챠챠腦낳난放방방些셔셔在째재衣이이箱상상裏리리○쇼로를 다가뤼

기옷상조이녀코 〔 到닿닾 六룩루 月웨웨 裡례리 取츄츄 出츄츄 来래레 晒새섀

幾계지 次츠츠 ○ 六月에다ᄃᆞᆺ거든가져 여러번볏쬐라ᄒᆞ여시니 〔 你녜니 們문문

若샤요 依히이 我어오 這져져 般붠번 用융융 心심신 收싣수 拾씽시 ○ 너희

만일내대로이리用 心ᄒᆞ여收拾ᄒᆞ더면 〔 虫즁춍 子즈즈 怎즘즘 麽뭐마 得등더 蛀쥬쥬

呢녜니 ○ 좀이엇지 어시리오 〔 這져져 也여여 是씨시 怪괘괘 不부부 得등더

虫즁춍 子즈즈 ○ 이또좀을허믈 치못ᄒᆞᆯ거시니 〔 都두두 是씨시 你녜니 的등디 不

봉부 是씨시 哩례리 ○ 다이네그 르니라 〔 你녜니 聽텅팅 我어오 說숴쉬 ○ 내드

르라버 니라만 〔 不봉부 要얗얀 煩빤반 惱낭난 了럏랸 ○ 서그러 말라 〔 你븨니 的

등디 身신신 子즈즈 安헌안 樂랗러 就짛주 是씨시 福봉부 了럏랸 ○ 네몸 이安

樂ᄒᆞ면곳이 福이니라 〔 古구구 人신인 說숴쉬 ○ 녯사ᄅᆞᆷ이 니ᄅᆞ되 〔 休힣히 道땅닾

黃황쫭金긴김貴귀귀安안헌樂러랍直지찡錢쳔쪈多도더○黃金을귀타니

ᄅ지말라安樂홈이갑맛미만타ᄒ니라

不부봉知지짌那나너裡리레来래레的니딩這뎌져此셔셔蟕우염蜒연연

○아지못게라어듸로셔온이지차린지ᄂ我오어見견건了랴렬好호힘惡어합心

신심○내보매마장아니ᄉ고오디ᄂ快쾌쾌把바바苕됴뗭箒직질來래레掃산삼去

취큐了랴렬○밧비넘빅가져가쓰러ᄇ리고다ᄂ再재재拿나나兩량량根근근安

안힌息시싱香향향來래레燒샤상一이힝燒샤상○또두조ᄅ安息香을가져와픠

오라我오어如우유今긴김且처쳐不부봉吃치킹飯반뽠⊖내이제아직밥을먹

지아닐거시닌等등딩一이힝會휘휘兒을잉吃치킹罷바빠○훈디위기ᄃ려먹으

리란咱쟈쨩廚츄쮸子즈즁把바바我오어的디딍飯반뽠菜채채○廚子로ᄒ

여버밥반찬을다가 且쳐쳐慢만만些셔셔收깁수拾씽시 ○ 아직날호여 收拾ᄒᆞ개ᄒᆞ여

고ㄴ 叫걒쟌小샿샾廝쓰스們믄믄 ○ 아희놈들로ᄒᆞ여ㄴ 且쳐쳐熬앟앟些셔셔

芽야야茶짜차來래래我어오吃킹치罷빠바 ○ 아직저기芽茶를 달혀오게ᄒᆞ라내

먹자

長쟝쟝老랄랖你니니的디디佛뿡보像썅샹塑수수了럏랖麽뭐마 ○ 長老

ㅣ야비佛像을 믿드란ᄂᆞ냐 我어오曾쯩층塑수수了럏랖三삼산尊준준佛뿡보

○ 내일즉三尊佛을 믠드란 正징정要햫얖裝장쫭金김긴開캐캐光광광 ○ 正허

금올려빗내 려ᄒᆞ더니ᄂᆞᆫ 不봉부料럏랖前쪈쳔日싱시三삼산更깅깅前쪈쳔後

훙후被삐피賊쯩직進진진來래래 ○ 更혜아리지아닌그적三 은ᄒᆞ여도적이드러와

把바바我어오二싱을三삼산年년년化화화來래래的디디布부부施싱시

金김긴銀인안○사내호二金三銀年을비다려가온ᄂ보盡찐진行ᅘᆡᆼ힝都두두倫

틍투去큐취了럏랴○여다가도ㅂ져ᄂᄒᆞ如슈슈今김긴沒몸무奈내내何ᅘᅥ허

○일이업제션ᄒᆞᆯ要ᅇᅧᇢ얀往왕왕江강쟝南남난地ᄯᅵ디方방방化화화些셔셔

布부부施싱시去큐취○시江를南빌ᄶᅧ라흘가향고ᄒᆞ셔여ᄒᆞ셔니기ᄂ보惟미위有

임우禱땋닾告갈갚諸쥬쥬佛뿡보菩뿌푸薩상사○薩오되직비請나佛ᄂ菩保

빙바佑잉우我어오完ᅘᅯᆫ완了럏랴這져져願원원心심신便뻔변死ᄊᆞ스也

여여無무우怨원원了럏랴○ᄒᆞ나연를곳保죽佑어ᄒᆞ도여怨이흠願이心업을스못리게

라ᄂ長쟝쟝老랄랖○ㅣ長안老ᄂ徐ᄇᆡ니沿연연路루루上썅샹好ᅘᅪᆯ한生싱승

夫큐취罷빼바○히네가길라히ᄂ됴當당당時씽스唐땅탕三삼산藏짱장師

싱스傳뿌루○藏그師ᄯᅦ傳에ㅣ唐ᄂ三往광왕西세시天텬텬去큐취取츄츄經

경깅 的디디 時씨스 節져져 ○ 西天을 향ᄒᆞ여 經 가지라 갈 제 有잇우 十씽시 萬완완
八바바 千쳔쳔 里리리 程칭칭 途투투 ○ 길히 十萬八千里 ㅣ시니 經깅깅 多더도
少샾샨 風봉봉 寒한한 暑슈슈 熱셔여 ○ 언머 風寒暑熱을 디내여시면 受쐅쐬 多더도
少샾샨 日싀시 炙징지 風봉봉 吹취취 ○ 언머 볏ᄶᅬ고 ᄇᆞ람 불믈 바드며 過궈고 多더도
少샾샨 惡헝어 山산산 險현현 水쉬쉬 ○ 언머 惡山險水를 디내며 見견견 多더도
少샾샨 恠괘괘 物웅우 妖얄얄 精징징 ○ 언머 恠物妖精을 보아시며 撞짱짱
多더도 少샾샨 猛멍멍 虎후후 毒둥두 虫쭁충 ○ 언머 猛虎毒虫을 만나시리오 走
주주 了랼랴 好할할 幾계지 年년년 受쐇쐬 盡찐진 千쳔쳔 辛신신 萬완완 苦
쿠쿠 ○ 여러 ᄒᆡ를 디내여 千辛萬苦를 다ᄒᆞ고 纔째재 到닿닿 得디더 西셔시 天텬텬
取츄츄 了랼랴 經깅깅 迴휘휘 來래래 ○ 요 西天에 니르러 經을 가지고 도라 완ᄂᆞ니 度

脫 톻토 衆 즇중 生 싱승 纔 째재 能 닝능 成 찡칭 佛 뽕보 ○ 衆生을 度脫ᄒᆞ여 개
요 능히 成佛ᄒᆞ엿ᄂᆞ니 老 랗랃 師 싀스 傳 뿡부 你 녜니 也 여여 休 힣히 忙 망망 ○
老師傳ㅣ아 너도 밧바 말고 慢 만만 慢 만만 的 딩디 到 닿도 江 걍걍 南 난난 ○ 날호
며 江南에 가 沿 연연 門 문믄 化 화화 些 셔셔 布 부부 施 싀시 迴 휘휘 來 래레 ○
집마다 져기 보시를 비러 도라와 願 원원 滿 뭔만 功 궁궁 成 찡칭 ○ 願이 ᄎᆞ고 功이 일련
久 깋구 後 흫후 你 녜니 也 여여 要 얗야 得 듷더 證 징징 正 징징 果 궈고 哩 릐리
○ 오란 後에 너도 正果 證홀을 어드리라
咱 쨘잔 一 힝이 箇 거거 泥 녜니 水 쉬쉬 匠 쨩장 兩 량량 箇 거거 小 셜샾 工 궁궁
來 래레 ○ ᄒᆞᆫ 미쟝이와 두 조역을 불러와 好 핳한 收 싷식 拾 씽시 這 져져 炕 캉캉 ○
이 강을 되히 收拾ᄒᆞ자 你 녜니 有 읗우 泥 녜니 鏝 뭔만 子 즈즈 麼 뭐마 ○ 비게 흙리손

이잇ᄂᆞ니」我어오沒몽무有잉우這져져傢갸쟈伙훠호○내게 이 연장이 업스면」
做주주甚씸셔麽뭐마泥니니水쉬쉬匠쨩쟝○므슴 니쟝인 체ᄒᆞ리오」這져져
是씨시死ᄉᆞ스炕캉캉這져져是씨시燒셔샤柴쨰챠火훠호炕캉캉都두두
不봉부好항할○이 불 못 ᄯᅵᆺᄂᆞᆫ 캉이오 이ᄂᆞᆫ 불 ᄯᅵᆺᄂᆞᆫ 캉이니 다 됴치 아니ᄒᆞᄂᆞ니」徐녜니只
짓즈與유위我어오改개개做주주煤뮈믜火훠호炕캉캉○네 그저 나를 혀 탄 피오ᄂᆞᆫ 캉을 고쳐 ᄆᆡᆫ드라 주되」
炕캉캉前쪈쳔做주주一잉이箇거거煤뮈믜爐루루
好항할燒셔샤煤뮈믜○캉 앏픠 ᄒᆞᆫ 煤爐를 ᄆᆡᆫ드라 셕탄 픠오기 됴케 ᄒᆞ라」炕캉캉面
면면磚쮠쥰都두두有잉우麽뭐마○캉면 벽이 다 잇ᄂᆞ냐」都두두有잉우○다 잇
다」這뎌져麽뭐마快쾌쾌買매매石씽시灰휘휘麻마마刀당닾去큐취○
이러면 밧비 회와 삼 ᄡᅥ울을 사라 가라」伙훠호計기지們믄문○동모들아」先션션掘

펑펴 土 투투 打 다다 兩 량량 擔 담단 水 쉬쉬 來 래레 好 핳핲 和 훠허 泥 녜니 ○ 몬져 흙을 픠고 두짐 물을 기러와 잘 흙을 너기되 ㄴ把 바바 那 너나 麻 마마 刀 닿도 拌 뻔번 勻 윤윤 着 쨯져 ○ 더 삼새울을 다가 버무려 고로게 ᄒᆞ고 ㄴ我 어오 們 믄믄 且 쳐처 把 바바 準 쥰쥰 線 션션 掛 콰과 好 핳핲 了 럏랴 ○ 우리 또 ᄃᆞ림줄을 다 가걸리기를 잘ᄒᆞ쟈 ㄴ這 져저 一 힝이 邊 변변 無 무우 處 츄츄 絟 숸숸 線 션션 ○ 이ᄒᆞᆫ편은 실 밀곳이 업스니 ㄴ那 너나 裡 례리 打 다다 一 힝이 箇 거거 橛 펑펴 子 즈즈 絟 숸숸 罷 빠바 ○ 거긔 ᄒᆞᆫ 말독을 박고 믜라 ㄴ這 져저 炕 캉캉 我 어오 要 햫얀 朝 챻찬 南 난난 做 주주 ○ 이 캉을 내 남향ᄒᆞ여 믄을 들고 ㄴ西 세시 邊 변변 打 다다 一 힝이 箇 거거 爐 루루 子 즈즈 ○ 셔편에 ᄒᆞᆫ 미로를 민들려 ᄒᆞ노라 ㄴ這 져저 炕 킹캉 面 면면 上 샹샹 灰 회휘 泥 녜니 ○ 이 캉면에 회를 ㄴ怎 즘즘 麽 뭐마 抹 뭥마 得 등더 不 붕부 平 삥핑 正 징징 呢 니니

○엇지 ᄇᆞᆺ기를 平正이 못ᄒᆞ엿ᄂᆞ뇨 把바바 泥니니 鏝뭔만 來래레 再지재 抹뭐마

光광광 些셔셔 ○흙손오로 다가 다지 ᄡᅳ서 번번이 ᄒᆞ라 你녜니 一힝이 般붠번 動뚱둥

手싛수 做주주 生싱승 活훻호 ○비ᄒᆞᆫ가지로 손을 놀려 ᄒᆞᆫ 셩녕이 這져저 様양양

做주주 的딍디 平삥핑 常짱상 ○이리 ᄆᆡᆫ들기를 平常이 ᄒᆞ여시니 不붕부 可커커

惜싱시 了럏랴 我어오 的딍디 工궁궁 錢쪈쳔 麽뭐마 ○내 工錢이 앗갑지 아니ᄒᆞ라

咳해해 我어오 到단단 處츄츄 做주주 生싱승 活훻호 ○내 간 ᄃᆡ마다 텽병을 ᄒᆞ되 從쭝충 來래레 不붕부 曾쯩층 見견견 你녜니 這져뎌 般붠번 仔즈즈

細셰시 ○본ᄃᆡ 일즉 너 이런 仔細ᄒᆞ믈 보지 못ᄒᆞ엿노라 你녜니 說숴쉬 甚씸시 麽뭐마

話화화 ○네 무슴 말 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 常짱창 言연연 道땋답 ○常言에 니ᄅᆞ된 拙줭쥐

匠쨩쟝 人신인 巧캎캬 主쥬쥬 人신인 ○拙ᄒᆞᆫ 匠人이오 巧ᄒᆞᆫ 主人이라 ᄒᆞ니라

我어오這져져疥개계瘡창창痒양양得더더當당당不부부的디디○이내
疥瘡이ᄀᆞ려워當치몯ᄒᆞ니∟你네니有잉우長쨩챵指징즈甲걍갸替톄티我어오
抓쫘좌一이抓쫘좌○네긴손톱이잇거든나ᄅᆞᆯᄀᆞ르차글그라∟滿뫈만指징즈甲
걍갸疙긍그瀼낭낭和훠허膿농농水쉬쉬恁즘즘麽뭐마好할핳呢니니○
손톱에ᄀᆞ득ᄒᆞᆫ티이와고롬이엇지됴ᄒᆞ리오∟你네니只즈즈與유위我어오掐캬캬
一이이遍변변罷바바○네그저나ᄅᆞᆯᄒᆞᆫ번지겨주고려∟我어오那너나幾계지日
싀이着쨯잘小썋샾厮스스們문믄○내져젹의아희들로ᄒᆞ여∟掐캬캬一이이會
회휘兒잉을狠흔혼好할핳○ᄀᆞ장됴히지기리니∟不부부想샹샹那너나
厮스스打다다頭투투起키키來래래○놈이조오다가싱각지아닌ᄉᆞ이∟把바바瘡
창창都두두撓봏밯破포포了랴랴○瘡을다가긁혀ᄇᆞ리니∟越월웨疼텅등

的딩디當당당不봉부得듕더○더옥 알파 당치 몯ᄒᆞ여라」你녜니到됴닾那너가

鼓구구樓릉루北븽비邊변변王왕왕家갸쟈藥양요舖푸푸裏리리○네 뎌

鼓樓北편王家의 藥舖에 가」買매매薺개계藥양요來래래搽차차上쌍샹○창薺

藥을 사다가 브ᄅᆞ면」不봉부過궈고一힝이兩량량遍변변管권권情찡칭就찡직

好핳한了럏랴○ᄒᆞᆫ 두 번에 지나지 못ᄒᆞ여셔 블단쿄 즉시 됴ᄒᆞ리라」我히오不봉부記

인인得듕더○내 아지 못ᄒᆞ노라」這져저藥양요舖푸푸有잉우招졀잔牌빼패

沒몽무有잉우○뎌 藥舖에 招牌 잇ᄂᆞ냐 업ᄂᆞ냐」那너나藥양요舖푸푸門문문首

싈ᄉᆖ櫃뀌귀子ᄌᆞ즈上쌍샹○뎌 藥舖門 앏 궤 우희」放방방着짷져一힝이箇거거

三삼산脚걓교鐵텽텨蝦햐허蟆마마的딩디便뼌변是씽시了럏랴○ᄒᆞᆫ 세

발 가진 쇠두텁이 노흔 거시 곳이라」買매매了럏랴來래래○사와」火훠호盆뿐픈上

쨩샹ᄂᆞᆫ 添텸뎐 些셔셔 炭탄탄 火훠호 ○화로에 ᄉᆞᆺ블을 더ᄒᆞ고 撓낭날 破퍼포 了

령랴 這져져 瘡창촹 ○이瘡을 긁쳐 ᄒᆡ여ᄇᆞ리고 把바바 那너나 藥얗요 搽쨔차 上

쌍샹 ○그약을 다가 ᄇᆞ로고 向향향 火훠호 烤캉칸 一힝이 會휘휘 便뼌변 不봉부

痒양양 痒양양 了령랴 ○불을 향ᄒᆞ여 ᄒᆞᆫ지위 쬐면 곳 ᄆᆞ렵지 아니ᄒᆞ리라 這져져 所

소수 謂위위 ○이나론반 休힝휘 尋씸신 海해해 上쌍샹 方방방 ○海上方을 ᄎᆞᆺ지

말란 自쯔즈 有잉우 神씬신 仙션션 藥얗요 ○ᄌᆞ연이 神仙藥이 잇다 ᄒᆞᆷ이로다

這져져 七칭치 月웨워 十씽시 五우우 日ᅀᅵ 是씨시 中즁즁 元웬웬 節졍졔

○이 七月十五日은 이 中元節이라 慶깅킹 壽씩식 寺ᄉᆞᆼ스 裡례리 做주주 盂유위

蘭란란 勝싱싱 會휘휘 ○慶壽寺에셔 盂蘭勝會를 ᄒᆞᆫ다 ᄒᆞ니 我어오 們믄믄 也여여

隨쉬쉬 喜히시 去큐키 罷빠바 ○우리도 구경ᄒᆞ라 가쟈 那너나 壇딴단 主쥬쥬

是씽시 朝챤찬 鮮션션 師싀스 傅부부 ○그 壇主는 이 朝鮮師傅ㅣ라」 中즁중 等
등등 身신신 材째채 白뻬배 淨찡징 顔안연 面면면 ○듕킈에 희조출ᄒᆞᆫ ᄂᆞᆺ치오 聰
충충 明밍밍 智징지 慧휘휘 過거고 人인인 ○聰明智慧ㅣ 사ᄅᆞᆷ의게 지나고」 念넘난
的딩디 聲싱싱 音힘인 響향향 亮량량 ○넘ᄒᆞ는 소리 響亮ᄒᆞ고」 各갛기 樣양양 經
깅깅 卷권권 皆개게 通퉁퉁 ○各樣經卷을 다 通ᄒᆞ니」 眞진진 是씽시 一힁이 箇
거거 有일우 德덩더 行힝힝 的딩디 和훠허 尚썅상 ○진실로 이 ᄒᆞᆫ 德行잇는 즁이라」
談땀탄 的딩디 是씽시 目뭉무 連련련 尊준준 者져저 救긓구 毋무무 經깅깅
○니ᄅᆞ는 거슨 이 目連尊者의 救毋經이니」 這져저 些셔서 聽팅팅 講걍장 的딩디 僧
싱승 尼니니 道땋도 俗쑹쉬 善쎤션 男난난 信신신 女뉴뉴 ○이 講듯는 僧尼道俗
과 善男信女ㅣ」 不봉부 知징지 其개키 數수수 ○不知其數ㅣ히」 人신인 人신인 盡

진쩐 盤판뽠 雙솽상 足주죵 ○사ᄅᆞᆷ마다다두 발을서리교└ 箇거거 箇거거 擎킹낑

拳퀀꿘 合허헝 掌장쟝 ○낫낫치擎拳 合掌ᄒᆞ더니└ 內뉘늬 中중즁 有우잉 一이힝

箇거거 人인신 只즈짛 管권관 打다다 呵허허 欠켠켬 ○그듕의ᄒᆞᆫ사 ᄅᆞᆷ이그저ᄉᆞ

려여하회 옴ᄒᆞ다간└ 一이힝 會휘훼 兒을ᅀᅵᆯ 倚이히 着져쟣 欄란란 干간건 便변뼌

打다다 頓둔둔 睡쉬쒸 覺쟌걓 了랸럏 ○ᄒᆞᆫ지위欄干을지 혀곳조오더니└ 不부붕

知지징 怎즘즘 生승싱 吃치킹 了랸럏 一이힝 跌뎌뗭 ○아지못게라 엇더ᄒᆞᆫ지ᄒᆞ

번구러지 믈닙어└ 把바바 鼻비삐 子ᄌᆞᅎᆞᆼ 跌뎌뗭 破포풔 了랸럏 ○코를다 가구러

져하여 ᄇᆞ리ᄂᆞ└ 那나너 講장강 主쥬쥬 便변뼌 叫쟌걓 到단당 跟근근 前쳔쪈 來

래레 說숴숴 道단닿 ○더講主ㅣ꼿불러엽 희오라ᄒᆞ여니ᄅᆞ되└ 你니녜 聽팅팅 我오어

說숴숴 ○네드르라 내니ᄅᆞ마└ 這져뎌 佛보뽕 法바밯 最쥐쥐 尊준준 最쥐쥐 貴

귀키 不붕부可커커不붕부信신신 ○ 이 佛法이 ᄀᆞ장 尊ᄒᆞ고 ᄀᆞ장 貴ᄒᆞ니 可히 믿지 아니
치 몯ᄒᆞᆯ 거시란 因힌인你녜니貪탐탄嗔친친癡칭치三삼산毒둥두不붕부離
례리 於휴위身신신 ○ 네 貪嗔癡 三毒이 몸에 ᄯᅥ나지 아니믈 因ᄒᆞ여연 不붕부信신신佛
뽕보 法방바不봉부尊준준三삼산寶봥보 ○ 佛法을 信치 아니ᄒᆞ고 三寶ᄅᆞᆯ 尊치 아니
ᄒᆞ넌 因힌인此충ᄎᆞ上썅샹今김긴日싱ᅀᅵ現현현報밯받 ○ 이런 젼ᄎᆞ로 오ᄂᆞᆯ 現
報ᄒᆞᄂᆞ니라 你녜니如슈슈今김긴到당도家갸쟈 ○ 네 이제 집의 간 誠찡칭心
신신 懺참찬悔휘휘改개개往왕왕修싱식來래레去큐취罷빼바 ○ 誠心으로
懺悔ᄒᆞ여 改往修來ᄒᆞ라 가란 那너나人신인聽팅팅見견견師싱ᄉᆞ傳뿌뿌這뎌뎌
般번번說쉐쉬 ○ 그 사ᄅᆞᆷ이 師傅ㅣ 이리 니ᄅᆞ믈 듯고 便뼌변暴빵밧跳떵됴起캐치
來래레道땅도 ○ 곳 급피 ᄯᅱ여 니러나 니ᄅᆞ되 甚씸시麼뭐마是씨시佛뽕보法

바방 ○ 엇지홀손 이 佛法고 罵마마 了럏랴 幾게지 句규귀 就찧직 走즇주 出츄춯

去큐취 了럏랴 ○ 여러귀 ᄭᅮ짓고 곳 ᄃᆞ라나가니 師ᄉᆞ 傳부부 道땋ᄃᆞᆸ 我어오 與

유위 他타타 無우우 緣연연 也여여 ○ 師傅ㅣ 니ᄅᆞ되 내 뎌로 더브러 인연이 업ᄉᆞᆫ 正

징징 是시시 衆중중 生승승 難난난 化화화 了럏랴 ○ 교히 衆生을 化키 어렵도다

這져저 幾게지 日싀시 我어오 家갸쟈 裡례리 有잉우 人인인 回휘휘 去큐취

○ 요ᄉᆞ이 우리 집의 사ᄅᆞᆷ이 도라가리 이시니 先션션 生승승 你녜니 與유위 我어오

寫셔셔 一이이 封봉봉 書슈슈 稍샹산 去큐취 何혀허 如슈슈 ○ 先生아 네 나를

ᄒᆞᆫ봉 글월 ᄡᅥ주어든 부텨 보내미 엇더ᄒᆞ뇨 我어오 寫셔셔 了럏랴 ○ 내 다 ᄡᅥ 你테니

聽텽팅 我어오 念념난 ○ 네 드르라 내 닐그마 愚유위 男남난 山산산 童둥퉁 頓

둔둔 首싛쇽 百븽버 拜배배 ○ 愚男山童은 頓首百拜ᄒᆞ여 稟빈빈 父부부 親친친

母(무무)親(친친)起(치게)居(귀규)萬(완완)安(안헌)○父親母親의稟ᄒᆞᄂᆡ起居萬安ᄒᆞ

신간男(난남)在(재째)都(두두)城(칭쪙)○아히都城에이셔托(토탁)賴(래래)父(부뿌)

母(무무)福(부복)蔭(인힘)○父母의福蔭을닙어身(신신)子(즈쯔)祖(주쭈)安(안헌)無

(우무)須(슈슈)憂(우힘)念(난념)○몸이쳐기편안ᄒᆞ니모롬이憂念치마ᄅᆞ쇼셔男(난남)自

즈쯔拜(배배)別(볘뼝)之(즈싱)後(후흫)○아히拜別ᄒᆞᆫ後로부터想(샹상)念(난녕)之

(즈징)心(신심)無(우무)日(이싱)能(능넝)忘(왕망)○싱각ᄒᆞᄂᆞᆫᄆᆞᄋᆞᆷ이니즐날이업ᄉᆞ이다

前(쳔젼)着(져져)姐(져저)夫(부부)回(휘훼)時(스씽)○젼에姐夫ㅣ도라갈제托(토흥)

以(이이)段(된뒨)疋(피핑)送(숭숭)與(위유)父(부뿌)親(친친)使(시싱)用(융뭉)○疋段

으로ᄇᆡ부터父親씌보내여쓰게ᄒᆞ엿더니至(즈징)今(긴김)未(위뮈)見(견견)回(휘훼)書(슈슈)

○至今回書를보지못ᄒᆞ니不(부봉)知(지싱)叔(슉싱)到(단당)否(부봉)○아지못게라바

드신가 ᄒᆞ신가 못 [illegible]슈슈 有우일 便편뼌 人인신 來래래 京징깅 ○ 만일便 ᄉᆞ이셔

울오리 잇거든 望왕왕 即지징 示스씽 明밍밍 以이이 慰위위 兒을싱 念난년 ○

부라건대 즉지示明ᄒᆞ여 배 아희념녀를위로ᄒᆞ쇼셔 玆ᄌᆞᄌᆞ 者져져 又우잉 特더뜽 寄

기 계 茶차짜 色서싱 段돤뒨 子즈즈 二을싱 疋피핑 ○ 이제또특별이 차뵐비쳐비단

두필 과 藍란람 綾링링 二을싱 疋피핑 裡리려 紬취쭝 四스승 疋피핑 ○ 綾藍

두필과안녀흘비 단네필을부텨 與위유 父부뿌 親친친 母무무 親친친 并빙뼹 兄

흉횽 弟디띠 佛보뿡 童퉁뚱 穿쳔쳔 用융융 ○ 솟親母親과다못아 ᄋᆞ佛童을주어넘게

ᄒᆞᄂᆞ 어 生 男난남 在재째 京징깅 所소수 幹간건 之즈지 事스씽 已이이 經깅깅

完완훤 備빅비 ○ 마희셔울이셔所幹事 ᄂᆞᆫ임의完備ᄒᆞ여시되 但단뗜 尚샹썅 未위믜

領링링 憑핑뼁 ○ 다만오히려文憑을 領치못ᄒᆞ여시니 約요얍 待대때 月월웡 餘

유위 便 뼌변 可 커커 起 키치 程 찡칭 ○ 며개 月餘를 기드리면 곳 가히 起程홀 거시니 倘

탕탕 或 휑훽 邀 얗얀 天 텬텬 之 짛즈 倖 ᅘᅵᆼ힝 ○ 만일 하ᄂᆞᆯ 倖을 닙언 得 듹더 以 이이

衣 히이 錦 김긴 還 환환 鄉 향향 ○ 시러곰 ᄡᅥ 衣錦還鄉ᄒᆞ여 拜 배배 見 현현 父 뿌부

毋 무무 光 광광 耀 얗얀 門 문믄 閭 류뤼 ○ 父毋ᄭᅴ 拜見ᄒᆞ고 門閭를 光耀ᄒᆞ면 則 즹저

男 남난 之 짛즈 心 심신 願 원원 已 이이 足 쥭주 ○ 곳 아ᄒᆡ 心願이 足홀 거시니 伏

부뿡 望 망왕 父 뿌부 毋 무무 大 때다 人 신인 善 쎤션 保 밟받 起 키치 居 규귀 ○

伏望父毋大人은 善保起居ᄒᆞ쇼셔 并 삥빙 請 칭칭 近 낀긴 安 헌안 ○ 아오로 요ᄉᆞ이 문안

을 請ᄒᆞᄂᆞ이다 謹 낀긴 稟 삔빈 ○ 삼가 稟ᄒᆞᄂᆞ이다 愚 유위 男 남난 山 산산 童 뚱둥

頓 눈둔 首 싷삭 百 뷩버 拜 배배 具 규귀 ○ 愚男山童은 頓首百拜具ᄒᆞᄂᆞ이다

我 어오 要 향얀 蓋 개개 三 삼산 間 간간 書 슈슈 房 빵방 ○ 내 세간 書房을 짓고져 ᄒᆞᄂᆞ

ᄂᆡ 木뭉무匠쨩쟝你니니來래레咱잠자與유위你니니商샹샹量량량 ○

木匠아 이바 내 녀와 혜아리쟈 相샹샹公궁궁吩분븐咐부부怎즘즘麽뭐마盖개개

○ 相公은 吩咐ᄒᆞ라 엇디 지으려 ᄒᆞᄂᆞ뇨 要얗얀捲퀀퀀蓬뽕풍樣양양 ○ 우산각 양

으로 ᄒᆞ고져 ᄒᆞ노라 做주주的딍디木뭉무料럏랖都두두有잉우麽뭐마 ○ 지을

ᄌᆡ목이 다 잇ᄂᆞ냐 這져져檁린린 ○ 이납과 樑량량 ○ ᄆᆞᄅᆞ와 椽쵠춴 ○ 혀와

柱쥬쥬 ○ 기동과 短뒨뒨柱쥬쥬 ○ 短柱와 門문믄框쾅쾅 ○ 문얼굴과 門

문은扇션샨 ○ 문짝과 吊댶됴窓창창 ○ 들창과 兲텬텬窓창창 ○ ᄋᆞ렴리창

과 雙상솽扇션샨 ○ ᄡᅡᆼ다지와 單단단扇션샨 ○ 외다지와 窓창황櫺링링 ○

창열출로 以이이至지즈階개계臺때태石씨시磚좐좐瓦와와都두두有임우

○ ᄇᆡ셤돌과 벽과 지새 에너르히 다이시니 你니니只지즈取츄츄了럏랴傢갸쟈伙

휘호 來 래레 做 주주 活 횧호 ○ 네그저연장을가져와셩녕ᄒᆞ리ㄴ 我 어오 慢 만만 慢
만만 的 딩디 再 재재 指 짒즈 點 뎜뎐 你 녜니 ○ 내날호여다시너를지뎜ᄒᆞ마ㄴ 蓋 개개
了 럏랸 這 져져 房 빵방 子 즈즈 ○ 이집을짓고ㄴ 那 나나 西 셰시 壁 빙비 廂 샹샹
還 환환 要 얗얀 打 다다 一 힝이 道 땋단 墻 쨩챵 ○ 뎌셔편에또ᄒᆞ줄담을밧고ㄴ 前
젼쳔 面 면면 壘 뤼릭 一 힝이 箇 거거 花 화화 臺 때태 好 핳호 栽 재재 花 화화 ○
앏희ᄒᆞᆫ花臺를무어곳시므기됴케ᄒᆞ라ㄴ 我 어오 要 얗얀 臨 림린 窓 창챵 看 컨칸 書 슈슈
也 여여 要 얗얀 看 컨칸 花 화화 哩 례리 ○ 내窓을臨ᄒᆞ여글을보고또곳츌보고져ᄒᆞ노
라ㄴ 相 샹샹 公 궁궁 說 숴쉬 的 딩디 是 씽시 ○ 相公의니ᄅᆞ미올타ㄴ 却 갹거 還 환환
要 얗얀 蓋 개개 甚 씸셔 麽 뭐마 房 빵방 子 즈즈 麽 뭐마 ○ 또무슴집을짓고져ᄒᆞ는
다ㄴ 不 붕부 要 얗얀 了 럏랸 儘 진진 句 긓구 住 쮸쥬 了 럏랸 ○ 훓치아니ᄒᆞ노라잇

ᄌᆞ뎍녁이머 믈리로다 常창쨩言연옌道닾땊 ○ 常言에 니ᄅᆞ되 總중즁蓋개개萬

완환間간갼房방빵 ○ 대되萬間 올지으나 집 夜여예眠면면只즈징一이힁廈

하햐 ○ 밤에자기ᄂᆞᆫ다만 ᄒᆞᆫ간집이라ᄒᆞ니 何허해必비빙以이이多도더為위위貴

귀귀呢니녜 ○ 엇지반ᄃᆞ시만흠으로 ᄡᅥ貴흠을삼으리오

徐니녜老랖랑爺여여如유유今긴깁除츄쮸授삭쐉在제쩨那나너衙야야

門믄문裡리례了랖럎 ○ 네老爺ㅣ이제어ᄂᆞ衙 門에除授ᄒᆞ엿ᄂᆞ뇨 除츄쮸授삭쐉

了랖럎光광꽝祿루룽寺스승卿킹칭了랖럎 ○ 光祿寺卿에除 授ᄒᆞ엿ᄂᆞ니라 咳

해해這져쪄一이힁缺췌쮀也여여沒무뭉甚셔씸麽마뭐好한항處츄쮸 ○

애이ᄒᆞᆫ자리ᄯᅩ아모 란됴흔곳이업고 不부붕過고궈清칭칭高간강而을싀已이이

○ 불과清高홀 ᄯᆞᄅᆞᆷ이라 這저져衙야야門믄문惟위위此츄츙些셔셔好한항

飲인힘食시씽○이僑門이오작됴흔음식이나니ㄴ猪쥬쥬羊양양鵝어어鴨야향
等등덩類릐뤼却거캬不부붕少샤샹吃치칭的디딩○猪羊鵝鴨等類ㅣ또먹을
거시젹지아니ᄒᆞ고ㄴ還환흰有우잉幾지계種중즁好하항酒작정○또여려가지됴
흔술이잇고ㄴ此츠ᄎᆞ外왜왜並빙삥無우무別버뼈件견견可커커取츄츄了
랸럏○이밧근아조다르것가히取홀것시업ᄂᆞ니라ㄴ方방빙纔채째書슈슈辦반빤們
믄문拿나나文운운書슈슈來레래畫하화稿갚강○앗가ᄌᆞ셔반들이文書를가져
와稿에일홈밧고ㄴ案안현上샹썅又우잉推뒤뒤着져쨔許쉬휴多도터案안현
件견견○셔안우희ᄯᅩ許多문안을빠한ㄴ都두두要얀얗逐주쭁件견견發바방落
로랄○다낫낫치發落ᄒᆞ고直지찡到닫당日ᅀᅵᅀᅵᆼ平핑삥西시셰纔채째得더등
上샹썅馬마마回휘휘家쟈갸○바로히西에거짐애다ᄃᆞ라계요몰ᄐᆞ고집의도라오ᄂᆞ

니라 天텬텬 天텬텬 都두두 是씨시 這져져 般번번 早잘잔 聚쥬쥬 晩환완 散
산산 麽뭐마 ○ 날마다다이리일모호고ᄂᆞᆺ게야흣터지ᄂᆞ니 但딴단 能능능 早잘잔 散
산산 也여여 是씨시 不봉부 能능능 早잘잔 回훼휘 家갸자 ○ 다만능히일즉이흣
터져도또능히일죡이집의도라오지못ᄒᆞ연 不봉부 是씨시 去큐취 望왕왕 這져져 位
위위 同뚱퉁 寅인인 ○ 이位同寅을가보지아니면ㄴ 又임우 是씨시 去큐취 拜배배
那녀나 位위위 同뚱퉁 年년년 ○ 또뎌位同年의게가拜ᄒᆞ여ㄴ 直징지 到당도 人
신인 定띵딩 更경깅 深심신 纔째채 能넝능 下햐하 馬마마 ○ 바로人定更深흠에
다ᄃᆞ라계요능히몰께ᄂᆞ리ᄂᆞ니ㄴ 這져져 些셔셔 衙야야 役융이 也여여 不봉부 免
면면 受쌍수 這져져 般번번 勞랄라 苦쿠쿠 ○ 이衙役도이런勞苦바드믈免치못ᄒᆞᄂᆞ
니라 你니니 說쉐숴 得더더 不봉부 差차차 ○ 네니ᄅᆞ미그르지아니타ㄴ 我어오 們

믄믄往왕왕日ᅀᅵ이跟근근官권관的디니時씌스節져져○우리往日에관원을
조차둔닐제那나너裡리리管권관雨유위雪쉐쉐陰힘인晴칭칭○어듸雨雪
陰晴을ᄆᆞᄋᆞᆷ알리오忍인인多더도少셯샤飢게지渴컹커○언머飢渴을ᄎᆞᆷ으며受
씽식多더도少셯샤勞랑랖苦쿠쿠○언머勞苦를바다시리오也여여只진즈指
징즈望왕왕本븐븐官권관陞싱싱一이이箇거거好할핳缺퀘퀘○또다만本
官이ᄒᆞᆫ됴ᄒᆞᆫ궐에올무믈ᄇᆞ라ᄂᆞ니今긴긴日ᅀᅵ이如ᅀᅲ유你녜니老랄랖爺여여做
주주了랼랖大때다人신인○오ᄂᆞᆯ네老爺ㅣ大人이되여시니雖쉬쉬無무우大
때다出츄츄息싀시○비록크게出息ᄒᆞᆷ이업스나比비비在재재前쳔쳔到닿도
底디디強걍챵些셔셔○이젼에비컨대내져기나으니古구구人신인道닿도
○古人이니ᄅᆞ되苦쿠쿠盡진진甘깜간來래래○쁜거시盡ᄒᆞ면ᄃᆞᆫ거시온다ᄒᆞ니라

我어오家갸가裏리리一이ㅣ箇거거小샿샾廝스스在재재行힝힝家갸햐뎨

種즁즁地띠디○밧내귀집서호밧아가히다놈가이ㄴ滅和훠허一이ㅣ箇거거人

신인討타다架가쟈○박흔화사티롬년과那나나廝스스便변변先션션商샤야

門몬문裏리리告갈갈了럎랸○衙그門놈에이告곳흐몬연티把바바我어오家

가자小샿샾廝스스拿나나去큐취監감견了럎랸兩량량日숭싀○이내집

놈을도완지다이가들자이바오가ㄴ가又긱우有을우一이ㅣ箇거거小샿샾廝스스

○놈조이흔이아션히半번번夜이여裏레리起키치來래레○나뿐리혼ㄴ외往

왕왕燎뒤미場쨩챵上샹샹拉라다燎키미去큐취○실燎라場가에너석난한橫

벼브巡簽夜이여的디디拿나나住쥬쥬○피순들라납에언잡鎖쉬소在재재

令링링鋪푸푸裏리리監감견禁김긴着쟢져○기군치포여에엳좀므가咬

禍휘호不부부單단단行힝힝這져져話화화再재재也여이不부부差차차
○예 禍不單行이란 이 말이 또 그르지 아니ᄒᆞ다 種즁중稻ᄃᆞᆸ도地디디的디디那나나
廝스스 ○벼 시무ᄃᆞᆫ 그 놈이 不부부過궈고是씨시聞운우毆ᄋᆞᆸ우官권관司
ᄉᆞ스 ○不過 이 聞毆 官司ㅣ니 因힌인何허허監간견着쟣저不부부放방방呢
네나 ○엇지ᄒᆞ여 가도고 노히지 아니ᄒᆞᄂᆞ뇨 有잉우箇거거漢헌한人인ᅀᅵᆫ不부부見
견ᄃᆡ了럏랴幾기지件견견衣이이服뿌부 ○ᄒᆞᆫ 漢人이 여러 가지 衣服을 일코
便뼌변賴래리說숴숴我오오家갸쟈這저져小샿샿廝스스偷투투了럏랴
○곳 보채여 니ᄅᆞ되 우리 집의 아ᄒᆡ놈이 도적ᄒᆞ다 ᄒᆞ여ᄂᆞᆫ 所수소以이이廝스스打다다
○이러모로 서ᄅᆞ ᄲᅡ호니ᄂᆞᆫ 那나나官관관聽팅팅了럏랴這저져口쿠쿠供궁궁
○뎌 관원이 口供을 듣고ᄂᆞᆫ 便뼌변把바바我어오這저져小샿샿廝스스監감견

了럏랴 ○ 곳우리어아히놈을 다가가도앗ᄂᆞ니라 捉좡조 賊쯰직 無무우 贓장장 ○ 도적을잡우매 장믈이엽스닌

便변변 把바바 他더타 監갼견 起켸치 來래래 也여여

不붕부 白파파 ○ 곳티를다가가도아 도뎌프지아니ᄒᆞ단 大때다 明밍밍 律률뤼 上

쌍상 條턍턴 例례리 載자재 得듸더 明밍밍 白빼배 ○ 大明律條例에 실런거시明白

ᄒᆞ니 有얼역 妄망왕 告갈고 官관관 司스스 者져져 反반반 坐쪼조 抵데디 罪쮜죄

쉬쥐 ○ 망령도이官司에告ᄒᆞᄂᆞᆫ者ㅣ이시면 反坐ᄒᆞ여罪에다ᄃᆞ게ᄒᆞ연ᄂᆞ니라 雖쉬쉬 然

연얀 這져져 等등등 說숴쉐 ○ 비록이리 니ᄅᆞ난 也여여 不붕부 免면면 是씌시

閉비비 門믄믄 家갸쟈 裡레리 坐쬐조 禍훠호 從쭝충 天텬텬 上상상 來래레

○ 또이門을닷고집의안저셔도禍ㅣ天上 으로조차온다홈을免치못홈이로다

我어오 兩량량 箇거거 到닾닾 書슈슈 舖푸푸 裡레리 去큐취 ○ 우리둘 히칙프

ᄌᆞ에 가 買매매 幾계지 部뿌부 閑햔현 書슈슈 來레레 消셯샾 遣켠컨 何허허

如유슈 ○ 여러 部 힘힘ᄒᆞᆫ 칙을 사 와 消遣홈이 엇더ᄒᆞ뇨 買매매 甚씸더 麽뭐마 書슈슈

好항한 呢녜니 ○ 므슴 칙을 사야 됴ᄒᆞ료 買매매 趙짷잫 太태태 祖주주 飛비븨

龍룽룽 記계지 ○ 趙太祖의 飛龍記와 唐땅탕 三삼산 藏짱장 西셰시 遊잉우 記

계지 ○ 唐三藏의 西遊記를 사쟈 要얗약 買매매 書슈슈 買매매 些셔셔 四스스 書

슈슈 六롱루 經깅깅 也여여 好항한 ○ 칙을 사려 ᄒᆞ면 四書六經을 사미 ᄯᅩ 됴커늘 怎

즘즘 麽뭐마 只징즈 要얗약 買매매 那녀나 小셯샾 說훵쉐 看컨칸 呢녜니 ○

엇지 그져 뎌 小說을 사 보려 ᄒᆞᄂᆞ뇨 你녜니 不봉부 知짖지 這져져 西셰시 遊잉우 記

계지 熱셔여 鬧낲낲 得듷더 很흔흔 哩레리 ○ 네 아지 못ᄒᆞ다 이 西遊記 ᄀᆞ장 웨젼ᄌᆞ런

ᄒᆞ니 悶문문 時씌스 節졍쥐 看컨칸 看컨칸 真진진 好항한 解걔계 悶문문 ○

힐힐ᄒᆞᆫ제 보면 진실로 解閱ᄒᆞ기 됴ᄒᆞ니라 那나너唐탕땅三산삼藏장짱引인인着
져쨩孫순순行힝힝者져져 ○뎌 唐三藏이 孫行者ᄅᆞᆯ ᄃᆞ리고 到단당車쳐쳐遲치찌
國궈궝 ○車遲國에 가 和허훠伯버빙眼얀얀大다때仙션션鬪두등聖셩싱
這저져一이힝段돤뛴故구구事스씃 ○伯眼大仙과 鬪聖ᄒᆞᄂᆞᆫ 이 一段故事를 你
니녜知지징道단땅麼마뭐 ○네 아ᄂᆞᆫ다 你니녜說쉬쉥我오어聽팅팅 ○네 니
ᄅᆞ라 내 듣쟈 當당당年년년有우잉箇거거唐탕땅僧승싱往왕왕西시세天
텬텬取취츄經깅깅去취큐 ○當年에 ᄒᆞᆫ 唐僧이 이셔 西天을 향ᄒᆞ여 經 가지라 갈제 到
단당一이힝箇거거城칭찡子즈즈 ○ᄒᆞᆫ 城에 니ᄅᆞ니 喚훤훤做주주車처쳐遲
치찡國궈궝 ○車遲國이라 부ᄅᆞᄂᆞᆫ지라 那나너國궈궝王왕왕敬깅깅重중쭝佛
보뽕教쟌걓 ○뎌 國王이 佛教ᄅᆞᆯ 敬重ᄒᆞ더니 國궈궝中중쭝有우잉一이힝箇거거

先션션生싱승嗄헌훤做주주伯븨비眼얀안 ○一 國中에ᄒᆞᆫ先生이이시되伯眼이라

브르느니 要향얀滅몌메佛뿡부敎갸쟈 ○ 佛敎를滅코져ᄒᆞ여 但딴단見견견和

훠허尙썅샹 ○ 다만즁을보면 便뼌변拿나나着쨔텨拉랑라車처쳐解걔게鋸

규귀 ○ 곳잡아술위ᄭᅳ이며톱질시겨 起키치蓋개개三삼산淸칭칭大때다殿뗜뎐

○三 三淸大殿을지어 如슈유此츠츠作작조賤쪈젼佛뿡부家갸쟈弟뗴디子

즈즈 ○ 이러ᄐᆞ시佛家弟子를쳔답ᄒᆞ더라 一이이日싀싀先션션生싱승做주주羅

러로天텬텬大때다醮졀잔 ○ 一日에先生이羅天大醮를ᄒᆞ더니 唐땅탕僧싱승師

싀스徒뚜투二ᅀᅵᆯ을人ᅀᅵᆫ인 ○ 唐僧師徒二人이 却캬커到닾닾城찡칭裏례리

智짖지海해해禪쪈쳔寺ᄊᆞ스投뜰투宿숭수 ○ 믄득城안智海禪寺에가드러자더

니 聽팅팅的디디道땊닾人ᅀᅵᆫ인們믄믄祭계지星싱싱 ○ 道人들의祭星ᄒᆞᆷ을

듯고

孫순순行힝힝者져져便변뻔到닾땊羅로러天텬텬大다때醮쟢쟣壇

단딴場창짱上상썅藏창짱身신신○孫行者ㅣ곳羅天大醮ᄒᆞ는壇場에가몸을ᄀᆞᆷ초아

把바바祭지졔星싱싱茶차챠果고궈搶창챵來레래吃치킈了랴럏○祭星

ᄒᆞ는茶果를다가뎌위텨머고把바바伯비븽眼안얀打다다了랴럏一이힝鉄뎌텽

棒방빵○伯眼을다가ᄒᆞᆫ쇠막대로치니伯버븽眼안얀道닾땊這져뎌禿투퉁厮

스ᄉᆞ好핲핳沒무뭉道닾땊理리례○伯眼이니ᄅᆞ되이머리믠놈이ᄆᆞ장道理업다ᄒᆞ고

便변뻔焦쟢쟣燥쟢쟣起치켸來레래○곳노희여나련到닾땊國궈귕王왕왕

面면면前쳔쪈正징징告갚깦訴수수未위믜畢비삥○國王의앏희가교히告訴

ᄒᆞ기를ᄆᆞᆺ지못ᄒᆞ여셔唐탕땅僧승싱也여여引인인着져쨯徒투뚜弟디뗴去

취큐見견견國궈귕王왕왕○唐僧도徒弟를ᄃᆞ리고가國王을보니王왕왕請칭칭

唐땅당僧싕승上쌍상殿뗜뎐 ○ 王이 唐僧을 請ᄒᆞ여 殿에 올린대 」先션션生싕승對뒤뒤唐땅당僧싕승道땅단 ○ 先生이 唐僧을 對ᄒᆞ여 니ᄅᆞ되 」咱장자兩량량箇거거寬원원讚쫭차非비븨同뚱퉁小샿샤可커거 ○ 우리 둘히 寬讚ㅣ 져지 아니ᄒᆞ니라 」三삼산藏짱장道땅단貧삔핀僧싕승是씽시東뚱둥土투투人신인 ○ 三藏이 니ᄅᆞ되 貧僧은 이 東土ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 」與유위大때다仙션션素수수不붕부認신인識싱시 ○ 大仙으로 더부러 본ᄃᆡ 아지 못ᄒᆞ니 」有잉우何허허寬원원讚쫭차呢니ᄂᆡ ○ 무슴 寬讚이시리오 」大때다仙션션睜쩡증開캐개雙상솽眼얀안道땅단 ○ 大仙이 두 눈을 부롭뜨고 니ᄅᆞ되 」你니니教걓쟌徒뚜투弟떼디壞홰홰了럎랴我어오羅러로天텬텬大때다醮쟢쟌 ○ 네 徒弟로 ᄒᆞ여 ᄂᆡ 羅天大醮를 해여ᄇᆞ리고 」更긩긍打다다了럎랴我어오一힝이鐵텽텨棒빵방 ○ 또 나를 ᄒᆞᆫ 쇠막대로

치 「這뎌져的듸디不붕부是씽시大따다讎짝착麽뭐마 ○ 이거시 큰 원쉬 아니
가 「咱짱자如슈슈今김긴兩량량箇거거就찍직在째재王왕왕前쪈쳔鬪
등두法빵바 ○ 우리 이제 둘히 곳 王의 앏희 이셔 鬪法ᄒᆞ여 「那너나一힁이箇거거輸
슈슈了럏랴 ○ 아모나 ᄒᆞ나히 지거든 「即징지拜배배贏잉잉的듸디為위위師
싀스傅부부 ○ 곳 이긔는 이를 拜ᄒᆞ여 스승을 삼쟈 「唐땅당僧싱승道땋도遵쥰준命
밍밍 ○ 唐僧이 니ᄅᆞ되 命을 조ᄎᆞ리라 「伯븽비眼안안道땋도 ○ 伯眼이 니ᄅᆞ되 「第뎨디
一힁이坐쭤조靜씽징 ○ 第一은 안ᄌᆞ 고요히 ᄒᆞ고 「第뎨디二ᅀᅵ을櫃꿰귀中
즁즁猜채채物ᄫᅮ우 ○ 第二는 櫃中에 거슬 알고 「第뎨디三삼산滾군군油잉우洗
셰시澡짷잔 ○ 第三은 ᄭᅳᆯᄂᆞᆫ 기름에 목욕ᄒᆞ고 「第뎨디四ᄉᆞ스割궁개頭뜽투再재재
接쪙져 ○ 第四는 머리 버혀 다시 닛기ᄒᆞ쟈 「說숴쉐罷빠바 ○ 니ᄅᆞ기를 ᄆᆞᄎᆞ매 「打

다다 一힁이 聲싱싱 鍾즁중 響향향 ○ ᄒᆞᆫ소릐 鍾을 치고 各갉거 上썅샹 禪쪈쳔
床짱창 坐쭤조 定띵딩 分분븐 毫햫한 不붕부 動뚱둥 ○ 각각 禪床에 올라 안자 定
ᄒᆞ고 分毫도 動치 마다」 但딴단 動뚱둥 的디디 便뼌변 算쉰완 輸슈슈 ○ 다만 動ᄒᆞ
ᄂᆞᆫ 이ᄅᆞᆯ 곳 지니로 너기니라」 大때다 仙션션 徒뚜투 弟띠디 名밍밍 鹿룽루 皮삐피 ○
大仙의 徒弟ㅣ 일홈을 鹿皮라 ᄒᆞ리」 拔빠비 下햐햐 一힁이 根근근 頭뚷투 髮밯바 變
변변 做쭈주 狗긓구 蚕짠잔 ○ ᄒᆞᆫ 낫 ᄆᆞ리터럭을 ᄲᅢ혀 變ᄒᆞ여 개벼록이 되여」 到닿도 那
녀나 唐땅탕 僧승승 耳싈을 門문믄 後훟후 咬얗얖 ○ 뎌 唐僧의 귀 뒤헤 가 무러」 使
싀시 他타타 坐쭤조 不붕부 定띵딩 ○ 뎌로 ᄒᆞ여 안즈믈 定치 몯ᄒᆞ게 ᄒᆞ니」 行힝힝 者
져져 是씌시 箇거거 胡후후 孫쑨순 ○ 行者ᄂᆞᆫ 이 진납이런」 見견견 那나너 狗긓구
蚕짠잔 ○ 뎌 개벼록을 보고」 便뼌변 拿나나 下햐햐 來래레 磕컿커 死ᄉᆞ스 了

랸령 ○ 곳자바ᄂᆞ리와 즛긔텨죽이고 他타터 也이여 拔배빵 下햐뺘 一이힝 根건근

毛마망 來래래 ○ 뎌ᄯᅩᄒᆞᆫ낫털을ᄲᅢ혀 變변변 做주주 假갸가 行힝ᅘᅵᆼ 者져져 ○

變ᄒᆞ여거ᄌᆞᆺ者를ᄆᆡᆫ그라 行 靠칸캎 師스싱 傅부부 站잔잡 着져짭 ○ 스승의게의시

ᄒᆞ여셰오고 他타터 却캬걍 走주증 到단당 金긴깁 水쉬쉬 河허혀 邊변변 ○

뎌믄득河ㅅᄀᆞ의金水 取츄츄 了랸령 一이힝 瑰괘괘 靑칭칭 泥니녜 來래래 ○

ᄒᆞᆫ뎡이프른존흙올가져와 向향향 大다때 仙션션 鼻비삐 凹와와 裏리레 放방방

着져짭 ○ 大仙의코굼글向ᄒᆞ여노ᄒᆞ니 就직찡 變변변 做주주 一이힝 箇거거 大다때

靑칭칭 蜻혀뼝 子즈즈 ○ 즉시變ᄒᆞ여ᄒᆞᆫ큰프른텬갈이되여 搖요얄 動동둥 尾이미

鉤구긍 鉤구긍 了랸령 一이힝 下햐뺘 ○ ᄭᅩ리갈구리를흔드러ᄒᆞᆫ번ᄇᆞ리치니 大다때

仙션션 大다때 叫쟌갼 一이힝 聲싱싱 便변뺀 跳턒뗭 下햐뺘 床촹쫭 來

래레了랼럏○大仙이 크게 흔 소릐 지르고 곳 床에 뛰여 ᄂᆞ리니 國귁궈王왕왕道닿다

唐탕땅僧승싱得더듸勝싱깅了랼럏○國王이 니르되 唐僧이 이긔여다 又우잉

믜봉찬兩량량箇거거宮궁궁娥오어○또 두 宮娥를 불러 擡대때過궈고一

이ᅙᅵ頂딍딩紅훙ᅘᅩᇰ茶치창櫃귀귀子즈ᅀᅳ來레래面면면前쳔젼放방봉下

햐하○흔 불근 茶櫃를 드러와 面前히 노코 着샾짱兩량량箇거거猜채채裡리레面

면면有우잉甚셔씸麼마뭐東둥둥西시셰○둘로 ᄒᆞ여 안히 므스거시 잇ᄂᆞᆫ고 알라 ᄒᆞ

고 皇황ᅘᅪᇰ后후ᅘᅳᇢ暗안함使시ᄉᆞ一이ᅙᅵ箇거거宮궁궁娥오어○皇后ㅣ ᄀᆞ

만이 흔 宮娥로 ᄒᆞ여곰 說숴쉬與위유先션션生승ᄉᆞᆼ櫃귀귀中중즁有우잉一

이ᅙᅵ箇거거桃탄땅○先生도 블러 제 가 온뒤 흔 복셩홰 잇다 ᄒᆞ엿더니 行힝ᅘᅵᆼ者져져

變변변做주주小샾셩蟲충쯍兒을ᅀᅵ○行者ㅣ 變ᄒᆞ여 져근 버레 되여 飛븨비入

유싕積귀귀中즁중把바바摠땅탄肉숭ᄅᆞᆨ都두두吃킈치了럎랴○積ᄂᆞᆫ속
에드려가복셩화솔을다가다먹언只징즈留링리下햐하摠땅탄核훵허○다만복셩
화ᄲᅴ만남기곤出츄츄来래래說숴숴與유유師싀스傅부부○나와스승ᄃᆞ려닐러
셔닌王왕왕說숴숴今긴긴番환반着쟣쟌唐땅당僧싕승先션션猜채채○
王이니ᄅᆞ되이번은唐僧으로ᄒᆞ여몬져알게ᄒᆞ란三삼산藏짱장說숴숴是씃시一힁이
箇거거摠땅탄核훵허○三藏이니ᄅᆞ되이ᄒᆞᆫ복셩화ᄲᅵ라ᄒᆞ닌皇황황后흫후大
대다笑썋샾說숴숴猜채채不붛부着짷쟌了려랸○皇后ㅣ크게웃고니ᄅᆞ되아지
못ᄒᆞ여단大때다仙션션說숴숴是씃시一힁이箇거거摠땅탄○大仙이니ᄅᆞ되
이ᄒᆞᆫ복셩화ㅣ라ᄒᆞ여놀就찧작着쨩쟌將쟝쟝軍균균開캐캐積귀귀看컨칸○
즉시將軍으로ᄒᆞ여積를여러보닌却캬거是씃시摠땅탄核훵허○또이복셩화ᄲᅴ라

先션션生싱승又잉우輸슈슈了랼랴○先生이ᄯᅩ 지니라」鹿룽루皮삐피對

뒤뒤大대다仙션션說숴쉐○鹿皮ㅣ大仙을 對ᄒᆞ여 니ᄅᆞ되」咱장자如슈슈今긴긴

燒샹샾起키치油잉우鍋궈고跳턓탈入슝슈洗셰시澡잫잪○우리 이제 기ᄅᆞᆷ

가마에 불 ᄯᅵᆺ고 ᄠᅱ여 ᄃᆞᆯ어 목욕ᄒᆞ자」鹿룽루皮삐피先션션脫퉇토下햐하衣이이服

뿡부跳턓탈入슝슈鍋궈고裡례리○鹿皮ㅣ 몬져 옷 벗고 가마에 ᄠᅱ여 들거늘」行힝힝

着져져念넘난一잉이聲싱싱唵함안字쯔즈○行者ㅣ ᄒᆞᆫ 소리 唵字를 念ᄒᆞ니」山

산산神씬신土투투地띠디神씬신鬼귀귀都두두來래레了랼랴○山神과 土

地神鬼ㅣ 다 오나ᄂᆞᆯ」行힝힝者져져教걒쟢千쳔쳔里레리眼얀얀順쓘슌風봉붕

耳ᅀᅵᄉᅀᅳᆯ兩량량箇거거鬼귀귀○行者ㅣ 千里眼 順風耳 두 귀신으로 ᄒᆞ여」在째재油

잉우鍋궈고兩량량邊변변看컨칸守싣샥○기ᄅᆞᆷ 가마 두 편애 셔 보아 지카여」鹿

룽루皮삐피待때대要햘얀出츄츄來래레○鹿皮ㅣ나오고져ᄒᆞ거늘拿나나着
쨩텨肩견견膀빵방丢딍부在째재裡레리面면면○엇게를잡아안히드리치니라
鹿룽루皮삐피就찍주在째재油윙우鍋궈고裡레리死ᄾᆞ스了령랴○鹿皮
ㅣ곳기롬가마에셔죽으니라王왕왕見견견他터타多더도時ᄿᆞ스不붕부出츄츄
來래레○王이뎨오래나오디아니믈보고教걓쟌將쟝쟝軍균균使ᄿᆞ시金김긴
鉤긓구子ᄌᆞ즈○將軍으로ᄒᆞ여쇠갈고리로搭당다出츄츄一힝이箇거거光
광광骨궁구頭뚱투來래레○ᄒᆞᆫ믠ᄲᅧ만그러내니行헝힝者져져說숴숴我어오
如슈슈今긴긴入싕슈去큐취洗셰시澡짱잔○行者ㅣ니ᄅᆞ되내이제들여가목욕
ᄒᆞ리라ᄒᆞ고便뼌변脫퉇토了령랴衣히이裳쌍상○곳옷슬벗고打다다一
힝이箇거거跟근근斗듷두跳땽턒入싕슈油윙우中즁즁○ᄒᆞᆫ번跟斗질ᄒᆞ여셕

여기릇가온디들어가乚纔재째待대때洗시셰澡잔장却캬캉早잔잘不부붕見

견견了랴럏○곳목욕ᄒᆞ려ᄒᆞ더니볼셔보지몯ᄒᆞᆯ러라乚王왕왕說쉬쉐將쟝쟝軍균균

你니녜撈랖랗去취큐○王이니ᄅᆞ되將軍아네번디라乚行힝헹者져쟈敢간감是

시씽死스ᄉᆞᆼ了랴럏○行着ㅣ즉은도ᄒᆞ다乚將쟝쟝軍균균用융융鉤구긓子즈ᄌᆞᆼ

搭다당去취큐○將軍이갈고리로ᄲᅢ글려ᄒᆞ니乚行힝헹者져쟈變변변做주주五

우우寸춘춘大다때的디딩胡후훙孫순순○行者ㅣ變ᄒᆞ여五寸만치큰진납이되연乚

左조져邊변변搭다당右우잏邊변변走주증○左편으로글편右편으로돗고乚右

우잏邊변변搭다당左조져邊변변去취큐○右편으로글면左편으로가매乚百버븽

般번붠搭다당不부붕着잔짤○그ᄇᆡᆨ가지로ᄒᆞ되지못ᄒᆞ니乚將쟝쟝軍균균奏

주즇道도땋○將軍이엳ᄌᆞ와니ᄅᆞ되乚行힝헹者져쟈被비빙油우잉煎젼젼的

등더 骨궁구 肉숭류 都두두 沒몽무 有잉우 了럏랸 ○ 行者ㅣ 기름에 더디여 骨肉이
다 업ᄂᆞ이다 唐땅탕 僧싱승 聽팅팅 了럏랸 啼뗴티 哭쿻쿠 ○ 唐僧이 듯고 우더라
行뻥힝 者져져 聽팅팅 了럏랸 便뼌변 跳뗠탼 出츄츄 来래래 ○ 行者ㅣ 듯고 곳
뛰여 나와 먹평잔 大때다 王왕왕 有잉우 肥뼤븨 皂짱잔 麽뭐마 與유위 我어오
洗세시 頭뜰투 ○ 부로되 大王아 비노ㅣ 잇ᄂᆞ냐 나를 주어 머리 곰게 ᄒᆞ라 衆즁중 人싄인
喝헝허 采채채 說쉏쉬 佛뿡보 家갸쟈 法방바 力림리 大때다 羸잉잉 了럏랸
○ 모든 사ᄅᆞᆷ이 허ᄎᆞ고 니ᄅᆞ되 佛家ㅣ 法力이 크다 이긔엿고나 行뻥힝 者져져 又잉우 把
바바 他터타 的뎡디 頭뜰투 先션현 割겅거 下햐하 来래래 ○ 行者ㅣ 또 제 머리를
다가 몬져 버혀 ᄂᆞ리치니 只징즈 見견견 血휭혀 淋림린 淋림린 的뎡디 腔강캉 子
증즈 ○ ᄌᆞ뎌 피 ᄠᅳᆺ듯ᄂᆞᆫ 몸ᄯᅩᆼ만 보고 頭뜰투 落랗로 在째재 地뗴디 上쌍상 ○ 머리

셔러져ᄯᅡ히잇더니行힝힝者져져用융융手싛식把바바頭ᄐᆞᇢ투提띠티起킈치○行者ㅣ손으로ᄲᅥ미리를다가잡아니르혀「接졉져在ᄶᆡ재脖뽀보項향향上샹샹照쟣쟈舊끽주如슈슈初추추○목우희니으니로처음ᄀᆞᄐᆞᆫ지라비ᅥ「大ᄯᅢ다仙션션也여여割거거下햐하頭ᄐᆞᇢ투來래래待때대要얗야再재재接졉져○大仙도머리를버혀ᄂᆞ리와다시닛고져ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ「行힝힝者져져念념난幾계지句규제真진진言연연○行者ㅣ여러귀真言을念ᄒᆞ고「變변변做주주一이이箇거거大ᄯᅢ다黑헣희狗긓구○변ᄒᆞ여ᄒᆞᆫ큰거믄개되여「把바바先션션生ᄉᆞᆼᄉᆞᆼ的디디頭ᄐᆞᇢ투拖토토了랼랴去큐취○先生의머리를다가ᄭᅳ어가니「先션션生ᄉᆞᆼᄉᆞᆼ變변변做주주老랖랖虎후후去큐취赶건간○先生이변ᄒᆞ여老虎ㅣ되여가ᄯᆞ로거늘「行힝힝者져져直ᄶᅵ지拖토토的디디到닾닾王왕왕面면면前쪈쳔丢딍두下

쌰하 ○行者ㅣ바로쓰어조의踣희가드리처난 却캴커 不봉부 見견견 了럏랴 狗긓구
○믄득개도보지못ᄒᆞ교 也여여 不봉부 見견견 了럏랴 虎후후 ○또범도보지못
ᄒᆞ교 只짛즈 剩씽싱 下쌰하 一힝이 箇거거 虎후후 頭뚷투 ○그져ᄒᆞᆫ범의머리만
남아지닌 國궈귀 王왕왕 道땋닾 原원원 來래레 是씌시 一힝이 箇거거 虎후후
精징징 ○國王이니ᄅᆞ되본닉이ᄒᆞᆫ虎精이랏더 不봉부 是씌시 聖싱싱 僧싱승 ○
이聖僧이아니런 怎즘즘 生싱승 使싱시 他타타 現현현 出츄츄 本븐븐 像썅샹
○엇지뎌로ᄒᆞ여곰本像을現出케ᄒᆞ리오 就짇직 賜스스 唐땅당 僧싱승 金긴긴 錢
쪈쳔 三삼산 百븽버 貫권권 金긴긴 鉢봉보 盂유위 一힝이 箇거거 ○곳唐僧을
金錢三百貫과金에우아리ᄒᆞ나흘즈고 又잏우 賜스스 行힝힝 者져져 金긴긴 錢쪈쳔
三삼산 百븽버 ○또行者를金錢三百을주어 即징지 時씽스 打다다 發봥바 起

ᄭᅵ치 程찡칭 ○즉시 打發ᄒᆞ여 起程ᄒᆞ니 你녜니 道땀닾 這져져 孫순순 行ᅘᅵᇰ힝 者

져져 之즈즈 法ᄫᅡᆼ바 力리리 還ᅘᅪᆫ환 了럏랴 得ᄃᆡᆼ더 麼뭐마 ○네 니ᄅᆞ라 孫行者의

法力이 당시롱 변들소냐 伯븽버 眼얀안 大때다 仙션션 ○伯眼大仙이 那너나 裡

례리 想샹샹 到당닾 死ᄉᆞ스 在째재 胡ᅘᅮ후 孫순순 手싷수 裡례리 呢녜니 ○

어뎌 죽음이 胡孫의 손에 이실 줄을 싱각ᄒᆞ여시리오 就찡작 這져져 一힝이 段똰돤 書

슈슈 足쭝주 可커커 解걔계 悶문믄 了럏랴 ○이 一段 칙이 족히 가히 힘힘호믈 플리

라

那너나 賣매매 珠쥬쥬 子쯔즈 的디디 你녜니 來래래 ○뎌 구슬 폴리 아이바 你

녜니 有잉우 好향한 假갸갸 珠쥬쥬 子쯔즈 麼뭐마 ○네게 됴흔 조구슬 잇ᄂᆞ냐 我

어오 賣매매 的디디 是씨시 上쌍샹 等덩등 白빼배 色싀서 珠쥬쥬 子쯔즈 ○

내ᄑᆞᄂᆞᆫ거슨이上等ᄒᆞᆫ빗쳐구슬이니 還환환 有잉우 幾게지 串촨촨 ○ 당시롱여러궤

음이잇노라 你녜니 拿나나 來래래 我어오 看컨칸 ○ 네가져오라내보쟈 這져저

不붕부 是씽시 燒샹샤 的딩디 假갸가 珠쥬쥬 子즈즈 麽뭐마 ○ 이구은조구슬

이아니간 咳해해 你녜니 眞진진 識싱시 貨훠호 ○ 애네진실로항호를아난 也여여

是씽시 我어오 運윤윤 氣키치 不붕부 好항호 撞쫭좡 着짭쥐 你녜니 ○ 또네

運氣됴치아니ᄒᆞ여너를만나도다 若샵요 別뼝벼 人신인 却컁거 看컨칸 不붕부 透

틍투 的딩디 ○ 만일다른사ᄅᆞᆷ이면ᄯᅩ보아내지못ᄒᆞ리라 這져저 珠쥬쥬 子즈즈 你

녜니 要향얀 多더도 少샹샤 價갸갸 錢쳔쳔 ○ 이구슬을네엇마갑슬달라ᄒᆞᄂᆞᆫ다

對뒤뒤 你녜니 說숴숴 實싱시 價갸갸 ○ 너를對ᄒᆞ여실갑슬니롤거시니 只징즈 要

향얀 二싱을 兩량량 銀인인 子즈즈 ○ 그저두냥은을달라ᄒᆞ노라 你녜니 這져저

賊직찡養양양漢한헌生승싱的디딍小샾셯驢류류精징징○네 이 도뎍 養漢
ᄒᆞ여 나흔 져근 나귀삐아진二이싕發바방去큐큐做주주賊직찡不부봉好할항麽
마뭐○홈쇠가 도적질홈이 됴치 아니ᄒᆞᆫ냐你니녜休히힝村춘춘言연연村춘춘語
위유的디딍只즈징管권권罵마마人인신○네 村言村語로 그저 소리ᄒᆞ여 사ᄅᆞᆷ을 ᄭᅮ짓
지 말라你니녜旣지계識시싱貨호훠○네 이믜 향호ᄅᆞᆯ 알면還한환我오어多
도더少샾셯價갸갸錢젼쳔○내게 엇마 갑슬 갑ᄒᆞ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다只즈징勾구긍本번븐
我오어就쥐찍賣매매再재재不부봉爭중징論론룬的디딍○그져 夲이 되면
내 곳 ᄑᆞᆯ고 다시 爭論치 아니ᄒᆞ리라追져져麽마뭐就쥐찍與위유你니녜一이힝兩
량랑銀인인子즈ᄌᆞ麽마뭐○이러면 곳 너를 ᄒᆞᆫ냥은을 주라我오어賣매매了랴럏
○내 ᄑᆞᆯ리라你니녜拿나나銀인인子즈ᄌᆞ來레래看칸컨○네 은을 가져오라 보

자 你녜니說숴쉬都두두是씌시白뻬배銀인인○네 니ᄅᆞ되 다 이 십셩은이라 ᄒᆞ
더니 怎즘즘麼뭐마是씌시八바바成칭칭銀인인子즈즈呢녜니○엇지 이八
成銀이ᄂᆞ 若샹요是씌시這져져等등등銀인인子즈즈○만일 이런 은이면 就
찍직與유위我어오二ᅀᅵ을兩량량也여여沒뭇무甚씸시麼뭐마利례리息
싱시○곳 나ᄅᆞᆯ 두 냥을 주어도 아모 利息이 업스니 太태태虧퀴퀴我어오了랼랴○
너모 내게 헐워라 你녜니還훤환有잉우好핳한珊산산瑚후후麼뭐마○내게
또 됴ᄒᆞᆫ 珊瑚ㅣ 잇ᄂᆞ냐 有잉우却걓거有잉우只징즈是씌시不봉부賣매매○
이 심은 또 이시되 그져 ᄑᆞᆯ지 아니ᄒᆞ노라 你븨니不봉부賣매매拿나나回휘휘家갸쟈
去큐취就찍직飯빤반吃칭치○네 ᄑᆞᆯ지 아니코 가져 집의 도라가 밥ᄒᆞ여 먹으려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다
你븨니看컨칸我어오這져져珊산산瑚후후○네 보리라 이 珊瑚ㅣ 黃황황豆

두듬大다때血혀휭點뎐뎜紅훙훙的디딍好한할顏연얀色서싱○콩만치크

고血點ᄀᆞᆺ치븕은됴ᄒᆞᆫ빗치난」價가갸錢쳔쪈却커캬大다때哩리례○갑시도만ᄒᆞ니

라」你니녜這져져小샾셯胡후ᅘᅮ孫순순寡과과是시씨一이힝張쟝쟝嘴

쥐쥐○네이져근진납이다이ᄒᆞ부리ᄲᅮᆫ이로다만」你니녜好할항小샾셯看칸컨人

인신○네마장사ᄅᆞᆷ을업슈이녀긴다」我오어就주찍買매매不부붕起치켸你니녜

的디딍好한할珊산산瑚후ᅘᅮ麽마뭐○버곳네됴흔珊瑚를사지못ᄒᆞ라」不부붕

是시씨這져져般번뷘說쉬숴○이리니ᄅᆞ미아니란」相샹샹公궁궁捨셔셔不

부붕的디딍錢쳔쪈○相公이돈을앗긔다ᄒᆞᆷ이오」不부붕是시씨買매매不부붕

起긔켸치○사지못ᄒᆞ리라ᄒᆞᆷ이아니라」這져뎌珊산산瑚후ᅘᅮ老랄란實시씰價

가갸錢쳔쪈一이힝兩량량一이힝顆코쿼○이珊瑚ㅣ고지식ᄒᆞᆫ갑시ᄒᆞᆫ냥에ᄒᆞᆫ낫치

라 你 녜니 不 봉부 要 햫얀 自 쯔즈 誇 쾨콰 ○ 네 스스로 자랑 말라 也 여여 不 봉부
是 씨시 甚 씸써 麽 뭐마 好 핳한 東 둥둥 西 셰시 ○ ᄯᅩ 이 므슴 됴흔 것 아니니 眞 쥔진
你 녜니 八 빵바 錢 쪈쳔 一 잉이 顆 쿼쿄 罷 빠바 ○ 네를 여ᄃᆞᆲ 돈을 ᄒᆞᆫ 낫쳬 주리라 這
져져 便 뺸변 賣 매매 了 럏랴 ○ 이 곳 풀리라 我 어오 買 매매 這 져져 珊 싼산 瑚
ᅘᅮ후 却 걓궈 不 봉부 甚 씸신 應 힝잉 心 심신 ○ 내 이 珊瑚를 사되 ᄯᅩ 심히 ᄆᆞ음에 맛곳지
아니ᄒᆞ다 相 샹샹 公 궁궁 你 녜니 怕 파파 錯 촣초 買 매매 了 럏랴 麽 뭐마 ○ 相公
아 네 그릇 산가 져퍼ᄒᆞᄂᆞ냐 着 쨯쟈 別 뼝뼤 人 싄인 再 재재 看 컨칸 去 큐츄 ○ 다른
사ᄅᆞᆷ ᄒᆞ여 다시 뵈라 가라
請 칭칭 大 때다 哥 거거 到 닿단 茶 짜차 館 권권 裡 례리 吃 킈치 茶 짜차 去 큐츄
○ 請컨대 큰형아 茶館에 가 차 먹으라 가쟌 茶 짜차 博 밯보 士 씌스 們 믄믄 倒 닿단 茶

차來래레○茶博士ᄃᆞᆯ이 차ᄅᆞᆯ 부어오라 客컹커官권관吃킈치甚씸셔麽뭐마
茶짜차吃킈치甚씸셔麽뭐마點뎜뎐心심신○客官아 므슴 차ᄅᆞᆯ 먹으며 므슴 點心
을 먹을ᄯᅡᆫ 你늬니先션션倒닿닾一힁이椀원완六룽루安헌안一힁이椀원완
松슝숭蘿러로○네 몬져 ᄒᆞᆫ 사발 六安차와 ᄒᆞᆫ 사발 松蘿차ᄅᆞᆯ 부어오고 然션얀後ᅘᅳᇢ후
拿나나些셔셔達땅다子즈ᄌᆞ餑뿡보餑뿡보南남난糖땅탕乾건간果궈고
子즈ᄌᆞ來래레○그린 후에 達子떡과 南糖과 乾果ᄅᆞᆯ 가져오라 客컹커官권관你늬니
要얖양的딩디東둥둥西세시都두두擺배배上썅샹了럎랴○客官아 네ᄒᆞ고
져ᄒᆞᄂᆞᆫ 거슬 다 버려시니 大때다哥거거請칭칭隨쒸쉬意이이用융융些셔셔○
큰형아 請컨대 ᄠᅳᆺ대로 먹으라 你늬니看컨간那너나賣매매刷솽솨子즈ᄌᆞ的딩디
來래레了럎랴○네 보라 뎌 刷子 ᄑᆞᄂᆞᆫ 이 왓다 我어오要얖양買매메這져져帽

만망 刷솨솽 靴훠훠 刷솨솽 各거거 一이이 把바바 ○ 네이帽刷靴刷각ᄒᆞᆫ나와 刷
솨솽 牙야야 兩량량 把바바 掠랴략 頭투뚜 兩량량 把바바 ○ 刷牙둘과귀밋빗기
둘을사고뎌ᄒᆞ노라ᄒᆞᆫ 這져져 箇거거 還환환 討토탈 甚셔씸 麼마뭐 價가갸 錢쳔쳔
呢니녀 ○ 이거슬뎡시롬므슴갑슬ᄭᅬ오리오 拿나나 二을ᅀᅵᆼ 百버븽 錢쳔쳔 来래레
罷바빠 了랴럏 ○ 二百낫돈을가져오미무뎐ᄒᆞ다 便변뱐 依이이 他타터 買매메
了랴럏 罷바빠 ○ 곳제내로시잔 大다때 哥거거 我오어 送송송 你니녜 一이잉
箇거거 刷솨솽 牙야야 一이힁 箇거기 掠랴략 頭투뚜 ○ 큰형아내너를ᄒᆞᆫ刷牙와
ᄒᆞᆫ귀밋빗기를줄거시니 拿나나 去취큐 使시싱 用융융 不부붕 要야얗 吊댜뎧 了
랴럏 ○ 가져가ᄡᅳ고셔ᄅᆞ치지말라 不부붕 妨방방 事스씡 ○ 일에해롭지아니ᄒᆞ니
我오어 把바바 他타터 揣채췌 在재째 靴훠훠 靿얖향 裏리레 去취큐 好핳

了랴럏 ○네 터를 다가 靴ㅅ 돈에 ᄡᅳ자 가져가미 됴타

張쟝쟝 大다때 ○ㅣ 張大아 你니니 與유위 我오어 打다다 一이ᅙᅵ 箇거거 立

리링 鼈벼병 鼇후후 ○네 나를 ᄒᆞᆫ 鼈鼇와 ᄒᆞᆫ 一이ᅙᅵ 箇거거 蝦햐허 蟆마마 鼈벼병

鼇후후 蝎혀형 虎후후 盞잔잔 ○ᄒᆞᆫ 蝦蟆 鼈鼇와 蝎虎 盞을 민ᄃᆞ라 주고려 你니니 要

야령 打다다 這져져 器키치 皿밍밍 的디디 銀인인 子즈즈 如유슈 何허허 ○

네 이 器皿을 민ᄃᆞ려 ᄒᆞ면 銀이 엇더ᄒᆞ뇨 不부부 過고궈 照쟈쟝 常챵짱 ○不過 ᄉᆞᆺ 거시 데

라 元원원 寶바방 只즈징 有약잉 半반번 錠딩뎡 ○元寶ㅣ 그저 반 뎡이 이시니

若요샵 再재재 添텬텸 上샹썅 三산삼 五우우 兩량량 好한할 銀인힌 子즈즘

○만일 다시 三五兩 도ᄒᆞᆫ 銀을 더ᄒᆞ면 也여여 就작쫭 勾구긓 打다다 了랴럏 ○ᄯᅩ 아

리 ᄭᅥᆨᄭᅥᆨ이 민ᄃᆞᆯ리라 鼈벼병 鼇후후 要야령 打다다 得더덩 匾변변 些셔셔 ○

[illegible]민ᄃᆞᆯ기를 기납족이ᄒᆞ고져 「嘴쥐쥐子즈즈把바바子즈즈且쳐쳐打다다下
하햐我오어看칸간了랸럏再재재錍한헌○부리와줄를아직민ᄃᆞ라내보와든다시
ᄲᅦ란「你니녜到닾당這져져裡리례來래레打다다爐루루子즈즈○네예와플
무안쳐고「其키끼餘위유傢쟈갸伙호휘○그나믄연장「如유유鐵텨텽鎚취쮜
鉗컨겸子즈즈鐵텨텽枕진침鍋고궈兒을ᅀᅵ○마치와집게와모로와도관ᄀᆞ토거
술「你니녜都두두帶대대了랸럏來래레這져져裡리례做주주活호훠方
방방好할할○네다가지고와예셔녕녕홈이보야호로됴타「你니녜看칸간我오어這
져뎌帽맏망頂딩딩子즈즈○네보라내이갓세딩조ㅣ「在재째門믄문上샹쌍磕
커칸了랸럏一이이磕커캉就직찍塌타탕了랸럏半반빈邊변변○門에다꺼
려곳반면이셔러지고「鍍두두金긴깁顏연얀色서싈也여여都두두變변변了

관흥 ○ 金 올린 빗도 다 變ᄒᆞ여시니 「你니녜 與유유 我오어 收수싈 拾시씽 好한할

○ 네 나를 위ᄒᆞ여 收拾기를 잘ᄒᆞ면 「我오어 必비삥 多도더 多도더 的디디 賞샹샹

你니녜 哩리례 ○ 내 반ᄃᆞ시 만히만히 비게 賞ᄒᆞ리라

你니녜 那나너 裡리례 來레래 ○ 네 어드로셔 오ᄂᆞᆫ다 「今긴김 日싀잉 是시씌 萬

완환 壽쉬씹 之즈짛 日이싕 ○ 오ᄂᆞᆯ은이 壽日이라 「萬 我오어 在재째 衙야아 門

믄문 裡리례 來레래 ○ 내 衙門으로셔 오노라 「我오어 看칸컨 了랴럏 百비뵝 官

관권 行힝헝 禮리례 完완훤 畢비빙 之즈징 後후흫 ○ 내 百官의 行禮ᄒᆞ기를 ᄆᆞᄎᆞᆷ을

본 후에 「又우잉 看칸컨 他타터 們문문 摔쇄좡 校교걓 ○ ᄯᅩ 뎌들의 ᄲᅵ롬홈을 보니」

那나너 些셔셔 勇융융 士스씽 都두두 穿천천 着져짤 花화화 袴쿠쿠 皁잘짱

靴훠휘 ○ 뎌 여러 勇士들이 다 아롱 바지에 거믄 靴를 신고」 四스ᄉᆞ 五우우 對뒤뒤 簇

추충 簇 추충 趲 잔잔 趲 잔잔 白的 딩디 亂 뢴뢴 捽 중쇄 ○ 네다솟ᄡᆞᆼ식무 둑무둑나아드

려더즈러이 ᄢᅥ롬ᄒᆞ니 這 뎌뎌 些 셔셔 看 컨칸 捽 중쇄 挍 걍갸 的 딩디 官 권관 員

원원 們 문믄 ○ 이여러ᄢᅵ롬보 는官員들이 一 흥이 品 핀핀 至 징즈 九 깅구 品 핀핀

○ 一品으로九 品애니ᄅᆞ히 不 봉부 知 징지 多 더도 多 더도 少 샾샨 少 샾쟌 ○ 모로

리로다연 메련지 圍 위위 着 잡져 着 컨칸 如 슈슈 人 신인 城 찡칭 一 흥이 般 번번

○ 에워보노이ᄉᆞ 城ᄒᆞᆫ가지려란 大 때다 明 밍밍 殿 뎬뎬 前 쪈쳔 月 웽워 臺 때태 上

쌍샹 ○ 大明殿앏 月臺우희 四 숭스 邊 볜볜 站 잠잔 着 잡져 四 숭스 箇 거거 將 쟝장

軍 균균 ○ 네녁희션 네將軍이 ᄂᆞᆫ 咳 해해 那 너나 身 신신 長 짱창 六 룽루 尺 칭치

腰 얗얀 濶 퀑쿼 三 산산 圍 위위 ○ 애뎌身長이六尺이오허리 너ᄅᆞ기셰아롬이나ᄒᆞ고

頭 뚷투 戴 대대 金 긴긴 盔 퀴퀴 ○ 머리에金 투구ᄡᅳ고 身 신신 穿 춴춴 金 긴긴 甲

가걍 ○ 몸에金갑옷닙고 脚교걒登등둥朝챠쨯鞾훠훠 ○ 발에朝靴를신고 各
갸거自ᄌᆞ즈腰얖햫帶대대七치칭寶바방環환훤刀도댶 ○ 각각허리에七寶ᄒᆞᆫ
環刀를ᄎᆞ고 手슈싱持치찌畫화홰戟기깅 ○ 손에畫戟을가지고 還환훤有우잉
那나너拿나나鉞워웡斧부부白的디딍 ○ ᄯᅩ더鉞斧가지니와 拿나나寶바방劒
견겸的디딍 ○ 寶劒가지니와 手슈싱拄쥬쥬槍창챵白的디딍 ○ 손에槍집흔이이시
니 都두두是시씽三산삼尺치칭寬권퀀肩견견膀방빵燈등둥盞잔잔大
다때白的디딍雙상솽眼안얀 ○ 다이석자나너론잇게오 燈盞만치큰두눈어라 真진젼
是시씽條탸뗭條탸뗭好한항漢한헌子즈즈 ○ 진실로이오라외 리됴흔ᄉᆞ나히런
正징징所소수謂위웨擎킹킹天텬텬白배뻥玉위윰柱쥬쥬駕갸갸海해해
紫ᄌᆞ즈金긴김樑량량 ○ 正히니ᄅᆞᆫ바하ᄂᆞᆯ을바텻는白玉 柱ㅣ오바다홀걸탓는紫金樑이

라 ⌐天텬텬子즈즈百빙버靈링링咸햠현助쭈주將쟝쟝軍균균八방바面
면면威위위風봉봉○天子는百靈이다돕고將軍은八面威風이러라
咱자쟝們믄문到닿도飯뽠반店뎜뎐裡려리吃킹치飯뽠반去큐취○우리
밥뎜에가밥먹으라가쟈 ⌐西셔시華화화門믄문外왜왜有읻우箇거거好할한飯
반뽠店뎜뎐○西華門밧긔훈됴흔밥뎜이이시니 ⌐那너나裡려리吃킹치去큐취罷
배빠○뎌긔먹으라가쟈 ⌐走주중堂땅당的디딩你니비來래래有읻우甚씸써
麽마뭐飯반뽠○음식푸눈이야이바므슴밥이잇느뇨 ⌐官관권人인신們믄문各
거갑自즈쯔說숴쉬愛해에吃킹치甚씸써麽뭐미飯뽠빈○官人들은각각너르
라므슴밥먹기롤즐기느뇨 ⌐我오이念넨념與유위官관권人인신聽틩팅○내외
야官人의게들리마 ⌐羊양양肉슈류饅만먼頭투틍○羊肉녀흔饅頭와 ⌐素수수餡

헌햫 稍샨샹 麥머믱 ○ 믠소너흔 稍麥과 匾변변 食시씽 ○ 변시와 水쉬쉬 精

징징 包반방 子즈즈ᇰ ○ 쥐믈에솜 믄包子와 薄박밮 餅빙빙 ○ 薄餅과 煎젼젼 餅

빙빙 ○ 煎餅과 寬권퀀 條됴턍 麪면면 ○ 너븐국 슈와 掛과과 麪면면 ○ 므른

국슈와 芝즈징 麻마마 燒샨샹 餅빙빙 ○ 츰새무친 燒餅과 黃황황 燒샨샹 餅

빙빙 ○ 누른燒 餅과 油일잉 酥수수 燒샨샹 餅빙빙 ○ 수유에디 뎐燒餅과 硬잉잉

麪면면 火훠호 燒샨샹 都두두 有일우 ○ 硬麪으로민ᄃᆞ라구 은떡이다이셰라 官

관권 人신인 們믄믄 要얀햘 那나나 幾기지 種중중 吃치치 呢니니 ○ 官人들아

어니멋가지를 먹으려ᄒᆞᄂᆞ뇨 你니니 把바바 包반방 子즈즈 火호훠 燒샨샹 先션션

取츄츄 來래래 ○ 네包子와구은셕을 다가몬뎌가져오고 齊제제 下햐하 幾기지 碗

완완 寬권권 條됴턍 麪면면 與유유 我오어 們믄믄 ○ 또여러사발너 분국슈를눌러

우리를 주되 只 짓즈 要 얍얀 收 싷수 拾 씽시 乾 건간 淨 찡징 些 셔셔 ○ 그저 출호

기를 히ᄒᆞ고 乾 淨 不 봉부 要 얍얀 冷 링릉 了 럎랖 ○ 발초 라게 這 져져 的 딩디 不

부봉 淸 셜샤 說 숼쉬 ○ 이너 는ᄅᆞ 부지 졀말 업라 시 我 어오 管 권권 做 주주 甚 셤셔

麽 뭐마 ○ 내ᄆᆞ 무옴 섯알 ᄒᆞ리 거오 를 往 왕왕 常 쟝챵 請 칭칭 他 여여 請 칭칭 官

관권 人 신인 們 문믄 不 봉부 至 징즈 ○ 샹을 시請 에ᄒᆞ 쳥여 ᄒᆞ니 여ᄅᆞ 도지 官못 人ᄒᆞᆯ 들거

시넌 豈 키치 不 봉부 用 융융 心 심신 伏 봉부 侍 씽스 的 딩디 呢 네니 ○ 엇用 지心

ᄒᆞ여 伏侍치 아니ᄒᆞ리오

ᄆᆞ 咱 장자 們 문믄 今 김긴 日 싀이 打 다다 毬 킥킥 罷 빠바 ○ 우방 리올 오치 놀자 당

賭 두두 甚 셤셔 麽 뭐마 呢 네니 ○ 무ᄂᆞ 시리 슬오 더 咱 장자 賭 두두 錢 쳔쳔 ○

우리 돈을 더 느자 那 너나 箇 거기 新 신신 來 래레 的 딩디 崔 취취 哥 거거 徐 쉬쉬

也여여會훼휘打다다麽뭐마 ○ 뎌새로온崔哥ㅣ아 너도칠줄을아ᄂᆞᆫ다 我어오怎
즘즘麽뭐마不부불會훼휘打다다 ○ 내엇지칠줄올 아지못ᄒᆞ리오 你니니是씨시
新신신來래리的디디莊장좡家갸쟈人신인 ○ 너ᄂᆞᆫ이새로온 항 암엣사ᄅᆞᆷ이라
只짌즈怕파파不부불會훼휘打다다哩리리 ○ 그져저프건마칠 줄을아지못ᄒᆞᆯ가
ᄒᆞ노 라 你니니不부불要햔얀謙켠켠 ○ 네ᄀᆞ옴아 지말라 我어오且쳐쳐學
햫효打다다這져져一힝이會훼휘與유위你니니看칸칸何허허如유유 ○
내아직이ᄒᆞᆫ디위비화 쳐비게뵘이엇더ᄒᆞ뇨 這져져麽뭐마把바바我어오那나나皮
삐피條때데來래리 ○ 이러면네이皮 條를가져와 拿나나出츄츄毬끵킥棒빵방
借져져與유위崔취취哥거거打다다 ○ 동방올락대를내여崔 哥를빌려주어치게ᄒᆞ
자 咱잠자打다다那너나一힝이箇거거窩워오兒싱을 ○ 우리어닉 ᄒᆞᆫ굼글치

리오 且쳐쳐 打다다 毬낑쿠 門문믄 窩워오 兒ᅀᅵᆼ을 罷빠바 ○아직毬門굼글치란

還ᅘᆑᆫ환 是ᄊᆞᆼ시 打다다 花화화 臺때태 窩워오 兒ᅀᅵᆼ을 ○당시롱花臺굼글치며

打다다 花화화 房빵방 窩워오 兒ᅀᅵᆼ을 呢녜니 ○花房굼글칠거시니 你녜니 且

쳐쳐 快쾌쾌 打다다 罷빠바 ○네아직밧비치라 崔취취 哥거거 這져져 幾계지

回ᅘᅱ휘 果궈고 然연안 打다다 得뎡더 好항호 ○崔哥ㅣ이여러디위를果然치거를

잘ᄒᆞᆫ다 我어오 不붕부 想샹샹 你니니 這져져 莊좡장 家갸자 漢헌한 ○내너

이향암옛놈이 倒달도 慣관관 會ᅘᅱ회 打다다 毬낑쿠 哩례리 ○도로혀당방올치기

녀이알줄을싱각지못ᄒᆞ엿노라 這져져 真진진 是ᄊᆞᆼ시 人신인 不붕부 可커커 貌

망맛 相샹샹 海해해 不붕부 可커커 斗듣두 量량량 ○이진실로사ᄅᆞᆷ은可히얼굴로

보지못ᄒᆞᆯ거시오바다ᄒᆞᆫ可히말로되지못ᄒᆞᆯ거시로다

那나너老랖랑安안한因인힌甚셔썹麼마뭐事스씃監견갼在재쨔牢랖랑

裡리례 ○ 뎌老安이므슴일을因ᄒᆞ여옥에가치엿ᄂᆞ뇨 你니ᄂᆡ不부붕知지징道닾땅

○ 네 아지 못ᄒᆞ는다 那나너城칭찡外외왜劉랴릴村춘춘地디뎨方방방 ○

뎌城밧劉村셔ᄒᆞᆫ 是시씨他타더主쥬쥬子즈즈的디딩莊좡장田텬뎐 ○ 이제

항것의농소ㅣ라 叫쟌걍他타더管권권着져쨯 ○ 뎌로ᄒᆞ여ᄀᆞ음아더니 到닾당

了랖렁秋칙칭收식싱的디딩時스씃候후훙 ○ 秋收ᄒᆞᆯᄯᆡ에다ᄃᆞ라 他타더種

즁즁的디딩稻닾땅子즈즈 ○ 제시믄벼와 膏갼걍粱랑량 ○ 슈슈와 黍슈슈

子즈즈 ○ 기장과 大다때麥머믱 ○ 보리와 小샾셯麥머믱 ○ 밀과 蕎챺걍

麥머믱 ○ 모밀과 黃황황豆두뜸 ○ 콩과 小샾셯豆두뜸 ○ ᄑᆞᆺ과 菉루룽豆

두뜸 ○ 菉豆와 豌원원豆두뜸 ○ 광장이 黑희흥豆두뜸 ○ 거믄콩 芝즈징

麻마마 ○ 춤새와 蘓수수 子즈즈 ○ 섀듦 諸쥬쥬 般붠번 糧량량 食씽시 ○
여러가지 곡식을 除쮸츄 了럏랖 種즁중 子즈즈 之즈즈 外왜왜 ○ ᄡᅵ를더 론밧긔
三삼산 停떵팅 裡례리 該개개 分분븐 與유위 主쥬쥬 人신인 二싀을 停떵팅
纔째채 是씨시 ○ 세운에서맛당이主人을두 운을는화주어야올커늘 他터타 只즈즈
交갸갸 一힝이 停띵팅 與유위 主쥬쥬 人신인 ○ 뎨다만흔운을다 가主人을주고
其기기 餘유위 賣매매 的듸디 賣매매 了럏랖 ○ 그남아풀 것풀고 還훤환 落
락로 下햐햐 些셔셔 養양양 活훵호 他터타 媳싱시 婦뿌부 孩해해 兒싀을 ○
또져기셔르쳐제 婦와孩兒들치터니 媳 被삐븨 一힝이 箇거거 挾걓갸 着쟝착 的듸디
人신인 告갈갚 訴수수 了럏랖 他터타 主쥬쥬 人신인 ○ 흔挾䦙흔사 롬이제主人
의게告訴 흠을님언 便뼌변 到닿담 衙야야 門믄문 裡례리 去큐취 告강간 了럏랖

○곳倚門에ㅣ告ᄒᆞ니 所소수 以이이 把비바 老롸랄 安안한 監견갼 下하햐 要

얀오혈 追쥐쥐 比비비 哩리례 ○이러모로老安을다가가도아믈리려ᄒᆞᄂᆞ니라 唆해쐐

孩해해 兒을잉 使시싀 爺여여 娘냥냥 的디뎡 ○애즈식이어버의거슬쓰고 奴

누누 婢비삐 使시싀 家쟈갸 主쥬쥬 的디뎡 ○종이항거싀거슬쓰ᄂᆞ거시 都두두

是시씨 常챵짱 事스쓰 ○다이常事ㅣ란 既지게 咱쟈쨩 他타더 管권권 着져쨔

那나너 莊좡장 田뎐뗜 ○이믜저로ᄒᆞ여녀농소롤ᄆᆞ음알게ᄒᆞᄂᆞ 他타더 不부봉 使

시싀 些셔셔 做주주 甚셔씸 麽마뭐 ○제쳐기쓰자아니ᄒᆞ고무엇ᄒᆞ리오 常창짱 言

연연 道도땅 ○常言에니ᄅᆞ되 管권권 山산산 吃치킹 山산산 管권권 水쉬쉬 吃

치킹 水쉬쉬 ○뫼을ᄆᆞ음알면뫼엣것먹고물을ᄆᆞ음알면물엣것믜는다ᄒᆞ니라

你니녜 令링링 兄흉휭 除츄쮸 授수쒸 在재쩨 那나너 裡리례 了랸렬 ○네숨

兄이 벼슬ᄒᆞ여 어ᄃᆡ 잇ᄂᆞ뇨 是씌시 南난난 京깅징 應힝잉 天텬텬 府부부 府부부
丞칭칭 ○ 府이 南京應天府府丞이라 幾계지 日ᅀᅵ 榮윙융 行ᄒᆡᆼ힝 ○ 行언제 榮
뇨 昨쪼조 日ᅀᅵ 起케치 身ᄉᆞᆫ신 去큐츄 了럍랴 ○ 어제 起身ᄒᆞ니라 驛
이 馬마마 去큐츄 的디디 呢니니 ○ 驛馬로 갓ᄂᆞ냐 還환환 是씌시 僱구구 的디디
더 長짱챵 行ᄒᆡᆼ힝 馬마마 去큐츄 的디디 ○ 또 長行馬로 갓ᄂᆞ니라 是씌시
驛이 站잔잔 裡리리 去큐츄 的디디 ○ 驛站으로 갓ᄂᆞ니라 去큐츄 的디디 丞
騎스 節져져 却캬거 也여여 體톄티 面면면 ○ 體面이 갈ᄌᆡ 또 比비비 丞
相샹샹 差차차 不부부 多도도 ○ 丞相에 比컨대 거의 ᄯᅳᆫ 車규기 馬
羅로 傘산산 ○ 車馬와 羅傘과 金긴긴 瓜과과 鉞웡웨 斧부부 ○ 金瓜鉞斧와
斧 對뒤뒤 對뒤뒤 皂짤잔 隸리리 擺배배 着쟈져 喝허허 道단단 ○ ᄒᆞ온

隷ㅣ 버러 唱道ᄒᆞ고 還환환有잉우大때다小샿샤官관관員원원一이이行힝힝
部뿌부從쭝중送숭숭他타타 ○ 또 大小官員과 一行部從이 이셔 뎌를 보내니 眞진진
好항한榮윙융耀얗얀氣키치像썅샹 ○ 진실로 ᄀᆞ장 榮耀ᄒᆞᆫ 거샹이러라 你네니
爲위위甚씸서麽뭐마不붕부跟근근了럏랴去큐취呢네니 ○ 네 므서슬 위ᄒᆞ
여 ᄯᆞ라가지 아니ᄒᆞᆫ다 我어오若샿요跟근근隨쒸쉬他타타去큐취 ○ 내 만일 뎌
를 ᄯᆞ라가면 這져져衙야야門믄믄中중중上쌍상直찌지的 誰쒸쉬替
뎨티 我어오呢네니 ○ 이 衙門에 上直을 눌로 ᄒᆞ여 나를 뎨당케 ᄒᆞ리오 你네니何허허
不붕부在째재衙야야門믄믄裏례리幹감간幾게지月웡워暇햐하 ○ 네 엇
지 衙門에 여러 ᄃᆞᆯ 말의를 씀ᄒᆞ고 送숭숭他타타上쌍상任싱인去큐취 ○ 뎌를 보내
여도 임ᄒᆞ라 가지 아니ᄒᆞᆫ다 你네니那너나日싕싀到당단底뎨디送숭숭到당단

那나너裡리례就직쪙回휘훼來래래了랴럏 ○ 네 그날 므슴 내 보내여 어듸 가 곳도
라오뇨 送송숭到도됴四스ᄉᆞ十시ᄊᆞ里리례地디뎨 ○ 보내여 四十里ᄯᅡ히 가ᄂᆞᆫ
住쥬쥬了랴럏一이힝宿수슉便변뼌辭ᄎᆞᄎᆞ別벼뼝廻휘훼來래래了랴럏
○ ᄒᆞᄅᆞᆺ밤 머므러 곳 하직ᄒᆞ고 도라오롸 既지계不부붕能능닝勾구긓跟근근去큐
취 ○ 이믜 능히 유여히 ᄯᅩ라가지 못ᄒᆞᆯ작시면 只즈짖管권권遠원원送숭숭他타터
怎즘즘麼마뭐 ○ 그저 ᄉᆞ티여 멀리 뎌를 보내여 므슴ᄒᆞ리오 古구구人인싄道닾땋
○ 금人이 니ᄅᆞ되 送숭숭君균균千쳔쳔里리례終즁즁須슈슈一이힝別벼뼝
○ 送君千里나 終須別이라 ᄒᆞ니라
好한핳畫화화匠장쨩那나너裡리례有우잏 ○ 그림 잘 그리는 장인이 어듸 잇ᄂᆞ뇨
你니늬卻거걓知지징道닾땋麼마뭐 ○ 네 ᄯᅩ 아ᄂᆞᆫ다 我오어知지징道닾땋

一 흥이 箇 거거 有 잏왁 名 밍밍 的 디디 畫 홰화 匠 쟝쟝 ○ 내 아노니 ᄒᆞᆫ 有名ᄒᆞᆫ 畫匠

이 是 씽시 天 텬텬 下 햐하 無 우우 雙 상상 的 디디 ○ 이 天下에 雙 업스니라 在

째재 那 너나 裡 레리 住 쥬쥬 呢 니 네니 ○ 이듸셔 사느뇨 他 터타 在 째재 稻 츄슈 米

밍미 院 원원 西 세시 頭 뚜투 住 쥬쥬 ○ 뎌 稻米院 西편에셔 사느니라 他 터타 是 씽시

那 너나 裡 레리 人 인인 氏 씽스 呢 네니 ○ 뎨 이 어듸 ᄉᆞ 氏고 是 씽시 眞 진진 定

띵딩 府 부부 人 인인 ○ 이 眞定府 사ᄅᆞᆷ이라 你 녜니 要 향얀 畫 화화 甚 씸시 麼 뭐마

○ 네 무서슬 그리고져 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 我 ᅌᅥ오 要 향얀 畫 화하 我 ᅌᅥ오 的 디디 喜 히시 容

융융 ○ 내 나의 진영을 그리고져 ᄒᆞ노라 他 터타 在 째재 別 뼝벼 處 츄츄 畫 화화 了

럏랴 一 흥이 箇 거거 人 인인 的 디디 影 힝잉 像 샹샹 ○ 뎨 다ᄅᆞᆫ ᄃᆡ셔 ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ의 화상을

그리니 就 찧쥬 如 유유 活 횧호 的 디디 只 징즈 少 샿샤 一 흥이 口 큫쿠 氣 켸키

哩 레리 ○ 입곳 긔사 운나 만ᄀᆞᆺ 업고 더그 라져 ᄒᆞᆫ 這 져져 般 번번 ○ 면이 러 你 녜니

可 커커 能 능능 請 칭칭 他 터타 到 닿닫 這 져져 裡 레리 來 래래 麼 뭐마 ○ ᄒᆞ네

ᄒᆞ히 여能 여히 괴뎌 올를 他請 他 터타 與 유위 我 어오 極 끼기 好 항화 相 샹샹 與 유위

○ 히티 됴날 혀로 사더 괴부 되러 極 但 딴단 是 씌시 他 터타 家 갸쟈 裡 레리 事 씌스

多 뒤도 怎 즘즘 麼 뭐마 來 래래 的 딍디 呢 녜니 ○ 만다 ᄒᆞᆫ만 니뎨 엇집 지의 오일 리이

오 旣 계지 是 씌시 那 너나 般 번번 ○ 려어 면믜 그 咱 잠자 兩 량량 箇 거거 就

졍쥐 到 닿닫 那 너나 裡 레리 去 큐취 ○ 곳우 져리 괴둘 간히 與 유위 他 터타 商 샹샹

量 량량 了 럏랴 放 방방 下 햐하 定 띵딩 錢 쪈쳔 ○ ᄒᆞ뎌 여로 마더 초부 임러 商 슬量

면두 他 터타 便 뼌변 肯 킁큰 畫 화화 了 럏랴 ○ 그뎨 리픗 리즐 라겨 他 터타 不 봉부

是 씌시 開 캐캐 鋪 푸푸 的 딍디 ○ 여뎨 니이 아푸 니조 오를 又 잉우 不 봉부 肯 킁큰

到당닾人인인家갸쟈去큐츄畫화회○또즐겨人家에가그리지아니ᄒᆞ고也여여

不붕부要얗얀工궁궁錢쪈쳔○또工錢을밧지아니ᄒᆞ되但딴딴有잍우好항한

相샹샹識싱시們문믄十씽시分분븐央양앙及깅기他타타○다만됴히서르

아ᄂᆞ니들이ᄀᆞ장텨의게빌면方방방肯킁큰畫화회哩레리○보야흐로즐겨그리ᄂᆞ니

라難난난道땋닾連련련工궁궁錢쪈쳔也여여是씽시不붕부要얗얀的

딍디○工錢조차ᄯᅩ밧지아닛ᄂᆞᆫ다니ᄅᆞ기어렵다誰쒸쉬知징지道땋닾他타타的

딍디就찧직裡레리○뉘뎌의속을알리오常짱샹言연연道땋닾○常言에니ᄅᆞ되

畫화화虎후후畫화화皮삐피難난난畫화화骨궁구○범을그리매가족은그려

도뼈그리기어렵고知징지人신인知징지面면면不붕부知징지心심신○사ᄅᆞᆷ

을알매ᄂᆞᆺ촌아라도ᄆᆞ옴아지못ᄒᆞᆫ다ᄒᆞᄂᆞ니라

你니녜到닾당老랖랑曹찬짱家자갸去취큐送숭숭人인신情칭찡來레래

的디딍麽마뭐○네老曹의집의가人情을보내고오니가甚서씸麽마뭐人인신情

칭찡○므슴人情고老랖랑曹찬짱死스승了랴령○老曹ㅣ죽엇느니라我오어

竟깅깅不부붕知지징道닾땅却커걍曾층쯩出츄츙殯빈빈麽마뭐○내ᄆᆞ

춤내아지못ᄒᆞ엿ᄂᆞ니또일즉出殯ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐今긴김早잔잠已이이出츄츙殯빈빈了랴령

○오ᄂᆞᆯ새배이믜出殯ᄒᆞ니라他타터多도더大다때年년년紀기계了랴령

○뎌나히언머나ᄒᆞ던고今긴김年년년纔채째三산삼十시씽七치칭歲쉬쉬

○올ᄒᆡㅅ三十七歲라咳해해年년년紀기계還한훤少샾샹哩리례○애나도또

졈닷다陰인임陽양양是시씨誰쉬쒸○陰陽ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ이뉘러뇨是시씨朱쥬쥬

先션션生승싱○이朱先生이라他타터家자갸殃양향榜방방貼뎌뎡在재째

那나나門믄문上샹쌍○뎌집의窄榜을고門우희부텻ᄂᆞ니「不부봉曾층쯩看

칸컨」見견견麽마뭐○일즉보지못ᄒᆞ다「我오어不부봉曾층쯩留루릳心신심看

칸컨○내일즉ᄆᆞᄋᆞᆷ두어보지아니ᄒᆞ여시니「不부봉知지찌寫셔셔着져쟣甚셤씸

麽마뭐哩리려○아지못게라므서시라벗더뇨「寫셔셔的디딩是시쓰壬신심辰

친씬年년넌二을ᅀᅵᆯ月워웡十시씽二을ᅀᅵᆯ日ᅀᅵᅀᅵᆼ生승싱的디딩○ᄲᅳᆫ거시이

壬辰年二月十二日난이오」年년년三산삼十시씽七치칭歲쉬쉬身신신故구구

○나히三十七歲身故ᄒᆞ여」二을ᅀᅵᆯ十시씽四스ᅀᅳᆼ日ᅀᅵᅀᅵᆼ寅인잉時스씅出

츄츙殯빈빈○二十四日寅時에出殯ᄒᆞ니」忌기끼巳스씅午우ᅌᅮ亥해해卯만맘

生승싱人인신○巳午亥卯生사ᄅᆞᆷ이忌ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ엿더라」照조쪼夜여여做주주道

도똥場창쨩有우잉你니늬在재쨰那나너裡리레麽마뭐○어젯밤道場ᄒᆞᆯ제」네

거긔 잇 我어오 曾쯩층 在째재 那너나 裡례리 看컨칸 見견견 鋪푸푸 設
서봉 的디디 ○ 說셔 ᄒᆞᆯ 일 거축 슬게 보이 니셔 鋪 大때다 門문믄 外왜왜 放방방 一
이훙 張장장 梟쟣조 子즈즈 ○ 큰 상 門을 노 박 코거 ᄒᆞᆫ 上썅샹 面면면 供궁궁 着
향 一이잉 尊준준 佛뿡보 像썅샹 ○ 像우 을회 供一 尊ᄒᆞᆫ 佛고 點뎜뎐 起키커 燈
등뎡 燭죵주 ○ 燈허 燭고 을 擺배배 列렬려 茶짜차 果궈고 ○ 茶버 果리 를고 擺
중중 和허ᄒᆏ 尙썅샹 ○ 尙모 이든 和 吹취취 螺러로 打다다 鈸보뽕 ○ 불고 고라
다 교라 擂뤼릐 鼓구구 敲캎캎 磬킹킹 ○ 磬북 티티 고교 看컨칸 經깅깅 念
佛뽕보 ○ 看佛 經ᄒᆞ 念연 直지쯔 到도도 天텬텬 明밍밍 ○ 바로 가하 에놀 니이 ᄅᆞ
더란 你니니 却캬거 曾쯩층 送숭숭 麽뭐마 ○ 네 보일 번다 죽 我어오 也여여
送숭숭 的디딩 ○ 내 또 보 니 내 靈링링 樞쥬구 前쪈쳔 面면면 ○ 靈樞 ᄒᆞ

ㄴ는 是씽시 影힝잉 亭띵팅 香향향 亭띵팅 轎꺌쟢 馬마마 ○ 이 影亭과 香亭과 轎
馬와ㄴ 衣히이 帽맣맣 靴훠훠 帶대대 等등등 類릐릐 ○ 衣帽와 靴帶 等類ㅣ오ㄴ 還
환환 有잉우 十씽시 餘유위 對뒤뒤 幢짱촹 幡봔반 寶밯반 蓋개개 ○ 또 열나믄
짝 幢幡과 寶蓋ㅣ완ㄴ 和훠허 尚쌍샹 鼓구구 手싣식 ○ 和尚과 鼓手ㅣ 잇ㄴ 咳해해 還
환환 有잉우 他타타 那나나 小썋샤 兒싈을 子즈즈 ○ 애또뎌의고어 린아ᄃᆞᆯ이이셔
穿춴쳔 着짷져 麻마마 衣히이 ○ 麻衣를 닙고ㄴ 一힉이 路루루 悲븨븨 哀해애
啼띠티 哭쿻쿠 ○ 一路에 슬피 울고ㄴ 又잉우 見견견 那나나 些셔셔 送숭숭 殯
빈빈 親친친 朋뿡픙 ○ 또 보니 뎌 送殯ᄒᆞᄂᆞᆫ 親朋이ㄴ 繫계기 着짷져 孝햫햐 帶대대
的디디 不부부 可커커 勝싱싱 數수수 ○ 복ᄯᅴ ᄯᅴᆫ 이 可히 이긔여 혜지 못ᄒᆞᆯ러라ㄴ 實
씽시 葬장장 了럎랴 呢녜니 還환환 是씽시 火훠호 葬장장 的디디 ○ 실로 葬ᄒᆞᆫ、

엿ᄂᆞ냐 ᄯᅩ 이 火葬ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐 把바바尸싀스首싛삭燒ᄉᆞᇢ샾化화화了럏랖 ○ 尸首

를다가 ᄉᆞᆯ와 如슈슈今김긴在째재寺ᄉᆞ스裏례리寄계기放방방着쨔져哩리

레기 ○ 이제 절에 부텨 두엇ᄂᆞ니라 咳해해這쳐져老랑랖曹짷찰却걍거也여여

苦쿠쿠了럏랖 ○ 애 이 老曹ㅣ ᄯᅩ 셟도다 真진진所수소謂위위 ○ 진실로 닐은 반

三삼산寸춘춘氣키치在째재千쳔쳔般봔번有잉우 ○ 三寸 긔운이 이시매 千가

지 잇더니 一힝이日ᅀᅵᆼ시無무우常쨩창萬완완事ᄊᆞ스休힝휴 ○ 一日에 덧덧홈

이 업스매 萬事ㅣ 休ᄒᆞᆫ다 홈이로다

咳해해春츈츈奴누누 ○ 애 春奴ㅣ아 你녜니做주주飯빤반要햫얖留릳루

心심신纔째재好핳한 ○ 네 밥을 지으매 留心홈이 마치 됴ᄒᆞ니란 做주주得듸더生

싱승硬싱잉了럏랖難난난吃킇치 ○ 짓기를 서러ㅣ면 먹기 어렵고 忒퉁틔爛란란

了랼랸 也여여 不부부 中즁즁 吃치치 ○三 너무 믈러도 먹기에 맛당치 아니ᄒᆞ니라 淘
땀도 米미미 也여여 要얗얀 乾건간 淨찡징 着쟣져 ○ ᄡᆞᆯ 일기를 乾淨히 ᄒᆞ라 또 早
쟢잔 起치키 那나나 飯빤반 裡리리 ○ 아ᄎᆞᆷ 그 밥에ᄂᆞᆫ 我어오 咬얗얀 着쟣져 一
이 塊쾌쾌 沙사사 子즈즈 ○ 내 ᄒᆞᆫ 덩이 모래를 무니ᄂᆞᆫ 便뻔변 牙야야 疼떵등 的디디
了랼랸 不부부 得더더 ○ 곳 니 앏파 견ᄃᆡ지 못ᄒᆞ여라ᄂᆞᆫ 着쟣쟈 水쉬쉬 也여여
要얗얀 估구구 量량량 着쟣져 ○ 물 두기도 짐작ᄒᆞ연ᄂᆞᆫ 不부부 要얗얀 多더도 也여여
不부부 要얗얀 少샿샨 了랼랸 ○ 만히도 말고 또 적게도 말라ᄂᆞᆫ 煤뮈미 爐루루
子즈즈 也여여 要얗얀 收식식 拾씽시 好핳호 了랼랸 ○ 煤爐도 잘 收拾ᄒᆞ기를 ᄒᆞ
라ᄂᆞᆫ 乾건간 煤뮈미 簡간간 子즈즈 還환환 有입약 麽뭐마 ○ 므른 미탄 덩이 ᄯᅩ 잇
ᄂᆞ냐 若샿쇼 没뭉무 有입약 ○ 만일 업거든ᄂᆞᆫ 就찍쥐 和훠허 些셔셔 濕씽시 煤

믜뮈 燒샾셯 也여여 好한향 ○ 곳뎌기 濕燥를섯거퓌여도됴ᄒ니 只즈짓 要얀향 弄룽룽

得더듸 火호훠 快쾌쾌 ○ 그저불퓌오기를섈리ᄒ라 若요샵 飯반빤 熟수쓯

了랼럏 ○ 만일밥이닉거든 就직찡 煮쥬쥬 一이힝 脚교걓 羊양양 蹄디띠 好

한향 下햐쌰 飯반빤 ○ 이믜셔ᄒ부의다리를술마밥덕기됴케ᄒ고 若쇼샵 做주주 完

완훤 備비뻬 了랼럏 早잔쟝 些셔셔 擺배배 上상쌍 ○ 만일민드라完備ᄒ거든일즉

아버리라 我오어 好한향 早잔쟝 些셔셔 吃치킹 ○ 내져기일즉이먹쟈 若쇼샵 挨

애해 摸무무 到도당 點뎐뎜 燈등등 時스씽 候후흫 ○ 만일스으내여불혈새에다드

르민 我오어 就직찡 不부봉 敢간감 吃치킹 多도더 了랼럏 ○ 내곳감허먹기를만

히못ᄒ노라 古구구 人인신 道도땋 ○ 흠스이니르된 夜여여 飯반빤 少샾셯 一

이힝 口쿠큫 ○ 밤밥올ᄒ술올털면 活호횡 到도땋 九구깋 十시씽 九구깋 ○ 어흔

아홉을 산다ᄒᆞ니라

宋송숭哥거거我어오同뚱퉁你니니看컨칸打다다春츈춘去큐취罷배바

○宋가 형아 네 너와 ᄒᆞᆫ가지로 납츈 노롯ᄒᆞ논 양 보라 가쟈 我어오不붕부去큐취也여여

懶란란怠때대看컨칸○내 가지 아니ᄒᆞ리라 ᄯᅩ 보기 슬희여라 我어오却걍커從

쭁충來래래不붕부曾찡충見견견過궈고○내 ᄯᅩ 본디 일즉 보지 못ᄒᆞ여시매 所

구소以이이約햫요你니니同뚱퉁去큐취哩례리○그러모로 네를 언약ᄒᆞ여 ᄒᆞᆫ가지로 가려 ᄒᆞ노라

我어오說숴쉬與유위你니니便뼌변強꺙챵似쓰스目뭉무

睹두두了럏랴○내 너ᄃᆞ려 니를새시니롯눈 으로 보는이도곤 나으러ᄒᆞᆫ 那나나牛힝누

廠창챵裡례리○뎌牛廠에셔 塑수수一힝이箇꺼거如슈슈象썅샹一힝이

般붠번大따다的딍디春츈춘牛힝누○ᄒᆞᆫ 코키리마치 큰 春牛를 멘돌고 渾훈훈

身신신畫화화着쨯져顔안옌色싀서○온몸에벗츤그려ㄴ裝장좡在재쨰一
힝이箇거거大따다車쳐쳐上썅샹○흔큰술위에시려두고ㄴ把바바四ᄉᆞ스條
떰탄繩씽싱絟원완着쨯져大따다車쳐쳐○네오리노흐로다가큰술위에미고ㄴ衆
중중人신인拉랑라着쨯져○여러사롬이그을고ㄴ前쳔쳔面면면抬때태着쨯져
彩채채亭띵팅○앏희彩亭을메윗는디ㄴ塑수수着쨯져一흥이箇거거小샹샾
童뚱퉁子즈즈[illegible]봉잔做주주芒망망兒잉을○흔小童子를민드라ᄂᆞᆫ兒ㅣ라부르
고ㄴ牌빼패上썅샹寫셔셔着쨯져勾궁구芒망망神썬신○牌에쓰기를句芒神
이라ᄒᆞ고ㄴ手식ᄉᆞ執징지彩채채線션션鞭변변○손에彩線鞭올가지고ㄴ頭뜰투
挽환완雙상상丫야야髻계기○미리에가르샹토조지고ㄴ簪잠잔着쨯져赶건간
牛닝부○녀셔쇼를몰면ㄴ順쓘순天텬텬府부부官권관員원원與유위欽킴킨

天텬텬監감견衆즁중官권관們문믄 ○ 順天府官負파다옷 天監모든관원들이 └欽

兩량량邊변변擺배배着쟣져走즈주 ○ 두편에비 려가면셔 └前쳔쳔面면면奏

주증動뚱둥細세시樂얗요引인인着쟣져行힝힝 ○ 앏히셰풍뉴흐 여인도흐여가

고 └還환환有윙우那너나糚좡좡二싀을郎랑랑神쎤신的디디 ○ 도뎌 二郎

神의모양쑤 민 거시이시니 └身신신穿쳔쳔黃황황袍빵팦 ○ 몸에黃袍 를닙고 └腰

얗요繫계기玉용위帶대대 ○ 허리에玉 띄셕고 └頭뜽투戴디대幞뽕부頭뜽투

○ 머리에幞 頭쓰고 └脚걓교登덩등朝쨯챺靴훠훠 ○ 발에朝 靴신고 └手싱수拿

나나線션션鞭변변 ○ 손에線鞭 가지고 └騎끼치坐쬐조白뻥배馬마마 ○ 白 馬

고트一힝이箇거거小셯샾鬼귀귀撑칭층着쟣져紅향홍羅러로傘산산在

째재馬마마前쪈쳔 ○ 혼小鬼ㅣ紅羅傘벋 뒤여몸앏희잇고 └後흫후邊변변又잉우

跟근근着쟣져大때다小샿샤鬼귀귀卒죵주○뒤히또大小鬼 추이또로곤又

잉우有잉우一흉이箇거거鬼귀귀○이또이호셔귄졸拿나나着쟣져三삼산

丈쨩쟝高강갇的듸디一흉이面면면大때다旗끼치○븐세一길面이大나旗되

지를고간上쌍샹寫셔셔着쟣져明밍밍現현헌眞진진君균균四ᄉᆞ스箇거거

大때다字쯔즈○네우큰히字明를現쓰眞고君ᆫ到당단了럏랴鼓구구樓릏루前

쪈쳔面면면○다鼓드樓라앎한朝쟣챂東둥둥放빙방着쟣져土투투牛잉누

○土東을牛향ᄒᆞ를여노ᄒᆞ곤芒망망兒싱을立링리在째재牛잉누背비빅後ᄒᆓ후

○뒤芒히兒셔ㅣ셔쇤候ᄒᆓ후到당단幾계지時씽스幾계지刻킈킈立링리春

츈츈○다어立너春쳐홈어을늬기刻드에려단드司ᄉᆞ스天텬텬臺대대便뼌변報

밮보時씽스辰씬친○辰司을天報臺ᄒᆞ ᄂᆞ면時ᆫ衆즁중官권관員원원們ᄆᆞᆫ믄都

百一

두누燒셯산香향향禮례리拜배배○모든官員들이다燒香禮拜ᄒ여等등등이

햫후那너나地뎨디氣켸치上썅샹申신신的뎌디時씌스節졔져○뎌地氣올

라펴질새를기ᄃ리터⌊那너나灰휘휘忽홀후然션얀飛븨뵈起켸치○더지문득

ᄂ라니리나면⌊這져져些셔셔王왕왕公궁궁大때다臣씬신○이여러王公大臣인

各갑거執징지一힝이鞭변변打다다那너나土투투牛ᅌᅮᇢ부○각각ᄒᆞᆫ채를가

져터土牛를티니⌊這져져就쯍쥐謂워위之징즈打다다春츈츈了럏랴○이곳

닐온넙츈노곳홈이라⌊你녜니何허허必빙비還환환定띵딩要얗얀去큐취看

컨칸麽뭐마○네엇시반ᄃ시또일졍가보고져ᄒᆞ는다

北븨비京깅징城쪙칭共꿍궁有잉우九경구座쬐조門믄믄○北京城에여킈

九座門이이시니⌊南남난有잉우正징징陽양양門믄믄宣션션武무우門믄믄

崇 충쭝 文 운운 門 믄믄 ○ 南에는正陽門과宣武門과崇文門이잇고⌞ 東 둥둥 有 우임
朝 찬쨜 陽 양양 門 믄믄 東 둥둥 直 지찡 門 믄믄 ○ 東에는朝陽門과東直門이잇고⌞
北 버븨 有 우임 安 안헌 定 딩띵 門 믄믄 德 더듸 勝 싱싱 門 믄믄 ○ 北에는安定門
과德勝門이잇고⌞ 西 시셰 有 우임 阜 부뿡 城 칭찡 門 믄믄 西 시셰 直 지찡 門 믄믄
○ 西에는阜城門과西直門이이시니⌞ 這 져져 都 두두 是 시씌 門 믄믄 的 디딩 舊 쟉깅
名 밍밍 ○ 이는다이門벗일홈이라⌞ 于 위유 今 긴김 人 인신 把 바바 這 져져 宣 쉰숸
武 우우 呌 쟌경 順 슌쓘 城 칭찡 門 믄믄 ○ 이세사ᄅᆞᆷ이이宣武ᄅᆞᆯ다가順城門이라부ᄅᆞ
고⌞ 崇 충쭝 文 운운 呌 쟌경 哈 하향 達 다따 門 믄믄 ○ 崇文은哈達門이라부ᄅᆞ고⌞
朝 찬쨜 陽 양양 呌 쟌경 齊 치쪠 華 화화 門 믄믄 ○ 朝陽은齊華門이라부ᄅᆞ고⌞ 阜
부뿡 城 칭찡 呌 쟌경 平 핑삥 則 저즹 門 믄믄 ○ 阜城은平則門이라ᄒᆞᄂᆞ니⌞ 這 져져

都두두是씌시些셔셔俗쓩쉬名밍밍了럏랴○이는 다 이 俗名이니라

秀싛수才째채哥거거咱잫자們믄문打다다魚유위去큐취罷빠바○秀才

형아 우리 고기 잡으라 가쟈 我어오不붕부去큐취○내 가지 아니ᄒᆞ리라 諒량량你

녜니要향얀金김긴榜방방題뎨티名밍밍的딩디書슈슈生싱승○혜아리건

대 너 金榜에 題名코져 ᄒᆞᄂᆞᆫ 書生인 那너나裏례리知징지道땋닾我어오這져져漁

유위翁훙웅之지즈樂랗러呢니니○어더 우리 漁翁의 즐거오믈 알리오 你녜니

聽텅팅我어오說숴쉬○비 들으라 내 니르마 我어오棄키키了럏랴名밍밍利

례리○내 名利를 ᄇᆞ리고 撐층청箇거거一힝이葉예여小샿샤漁유위船쮼촨

○一葉小漁船을 저어 載재재着쟣져這져져酒짇작琴낀킨魚유위網왕왕○

이 酒琴魚網을 싯고 有임우時씌스高갇간興힝힝○엇다감 놉흔 興으로 便뼌변彈

만ᄃᆞᆫ 一 힝이 曲 큐취 流 릭릭 水 쉬쉬 高 감갈 山 산산 ○ 高곳 山ᄒᆞᆫ 을곡 ᄐᆞ됴 며流 水
把 바바 我 어오 這 져져 錦 김긴 心 심신 繡 싱식 腹 봉부 ○ 腹내 을이 다錦 가心 繡
都 두두 付 부부 這 져져 水 쉬쉬 國 궈귀 魚 유위 鄉 향향 了 랼랴 ○ 國다 魚이 鄉水
에뎌 교부 也 여여 有 잉악 時 씃스 披 피피 着 쟝져 這 져져 箬 샹요 笠 리리 蓑 서소
衣 히이 ○ 笠또 蓑잇 衣다 를김 닙이 고箬 一 힝이 任 심인 斜 쎄셔 風 붕붕 細 셰시 雨
유위 ○ 一斜 任風 ᄒᆞ細 고雨 를 對 뒤뒤 酒 젹작 自 쯔즈 飮 힘인 自 쯔즈 歌 거게 ○
飮술 自을 歌對 ᄒᆞᄒᆞ 여여 自 消 셩샾 遣 견견 那 너나 山 산산 光 광광 水 쉬쉬 色 싀서
○ 을뎌 消山 遣光 ᄒᆞ水 고色 閒 햔헌 時 씃스 節 졍뎌 常 쨩샹 住 쮸쥬 在 쨰재 那 너나
青 칭칭 蒲 뿌푸 紅 훙훙 蓼 렬랸 灘 탄탄 邊 변변 ○ 한이 가뎌 호青 ᄯᅢ蒲 에紅 덧蓼 ᄃᆞᆺ灘
邊므 에러 머 繫 계기 船 쳔찬 下 햐햐 網 망왕 ○ 비몰 미티 고며 그 或 훵휘 掌 칭챵

到닿단這져져荷허허花화화香향향處츄츄○或이荷花香내나ᄂᆞᆫ곳에져가

慢만만慢만만的딩디把바바釣뎧댜鉤긓구垂쮜취下햐햐水쉬쉬去큐취

○날회여낙시를다가믈에드리워暫잠잔眼얀얀間갼갼釣댱댠出츄츄箇거거

老랄랖大때다金김긴色싀서鯉례리魚유위○눈ᄀᆞᆷ작ᄒᆞᆯ소이에ᄒᆞᆫᄀᆞ장큰금빗희

鯉魚를낙가내니豈케치不붕부快쾌쾌樂랍러○엇지快樂지아니ᄒᆞ리오我어오

不붕부管권권那너나李례리白뻥배撈랄랖月웡워○내뎌李白의撈月ᄒᆞᆷ을ᄆᆞ

ᄋᆞᆷ아지아니ᄒᆞ고也여여不붕부問운운那너나屈큥귀原원원投뜽투江걍쟝

○또뎌屈原의投江ᄒᆞᆷ을뭇지아니ᄒᆞ니便뻔변是씌시那너나姜걍걍太태태公

궁궁遇유위文문운王왕왕○곳이뎌姜太公의文王만남이라도我어오也여여無

무우心심신羨션션慕무무他터타了럏랖○내또ᄆᆞᄋᆞᆷ에뎌를羨慕ᄒᆞᆷ이업세라

告강간狀짱좡人신인某무무村춘춘某무무人신인○告狀ᄒᆞᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ아므村에
아뫼今김긴告강간到당닾老랑랖爺여여臺때태下쌰햐○이제老爺臺下에告
ᄒᆞᄂᆞ이다今김긴年년년某무무月웡웨某무무日싀이○올ᄒᆡ아모ᄃᆞᆯ아모날小
셩샨人신인家갸쟈下쌰햐被삐븨賊쩌즤竊쳥쳐去큐취布부부一ᅙᅵ이百
빙버疋핑피○小人의집의셔도적이뵈一百疋을도적ᄒᆞ여가믈닙으니小셜샤人신인
卽징지時씽스驚깅깅覺걒잪○小人이卽時놀라ᄭᆡᄃᆞ라叫걓쟌起켸치隣린린
人신인幷빙빙巡쓘쓘宿숭수總쭝중甲걍갸人신인等등등追쥐쥐趕건간
○隣人과다못巡宿ᄒᆞᄂᆞᆫ總甲等을불러니르혀ᄯᆞ로라直쯔지至징즈某무무處츄츄
○바로아모곳에니르되賊쩌즤人신인不봉부知징지去큐취向향향○賊人
의去向을아지못ᄒᆞ대小셜샤人신인與유위隣린린人신인等등등看컨칸驗

연염 得더등 賊즤쯱 人인싄 蹤증중 跡지징 ○ 小人이隣人等으로 더부러賊人의蹤跡

을看驗ᄒᆞ니 約요향 有익일 賊즤쯱 衆중즁 幾지계 人인싄 ○ 내뇌賊衆 여러사ᄅᆞᆷ

이이셔 由우잉 本븐본 家자갸 西시셰 牆챵쌍 跳탈댤 入유승 ○ 本家西 牆으로

부터뛰 여들어 於위유 東둥둥 屋우훙 山산산 牆챵쨩 外왜왜 窩원훤 窟쿠쿵 進

진진 內늬뉘 ○ 東屋화방밧긔굼 글ᄠᅮᆲ고안히들어 偷투통 盜닾땋 布부부 疋피핑 仍

인잉 跳탈댤 牆챵쨩 而을싈 去취큐 ○ 布疋을도적ᄒᆞ고인ᄒᆞ 여담을너머나가시되 至

즈징 今긴김 贓장장 物우웋 未위미 獲훠횅 ○ 至今贓物을엇 지못ᄒᆞ여시니 伏부뽕

乞키킁 憲현현 天텬텬 老랖랗 爺여여 立리링 賜스승 看칸컨 驗연연 ○ 伏 乞

憲天老爺는즉시 看驗흠을주어 嚴연염 差채채 捕부뿌 役이윙 人인싄 等등등 緝

치칭 拿나나 到닾당 案안헌 ○ 嚴히捕役人等을시 켜緝拿ᄒᆞ여案에와 追쥐쥐 還환환

布부부疋핑피懲찡칭治찡치賊쮱즤人쉰인○布疋을太자주고賊人을懲治ᄒᆞ면
則쯩저感감간激낑기無후우地띠디矣이이○곧感激無地ᄒᆞ리이다為웨위
此츠츠上쌍상告갚고○이를위ᄒᆞ여告ᄒᆞᆷ올리ᄂᆞ이다
陸룽루序쓔슈班반반你네니與유위我어오寫셔셔一힝이張쟝쟝狀짱좡
子즈즈○陸序班아네나를ᄒᆞ여당샹을써주고려甚씸셔麼뭐마狀짱좡子즈즈呢
녜니○므슴장고有잉우一힝이箇거거沒뭉무理례리的딩디村춘춘牛
닣누○ᄒᆞᆫ무리ᄒᆞᆫ村牛ㅣ이셔逞칭칭強꺙챵打다다我어오來래래○사오나옴
을부려나를터뻐리란那너나廝쓰스多더도少쌸샾年년년紀끼기了럎란○뎌놈
이나히언메나ᄒᆞ뇨那너나廝쓰스不봉부到당다六룽루十씽시模무무樣양양
○뎌놈이六十에다ᄃᆞᆺ지못ᄒᆞᆫ模樣이러란這뎌뎌麼뭐마就찍직好핳화告갚간他

티타 ○ 이려면 곳져를 告ᄒᆞ기 됴타 ㄴ大때다明밍밍律륭뤼上썅샹載재재明밍밍

○ 大明律에 실린 거시 明白ᄒᆞ니 ㄴ大때다凡뻠번七칭치十씽시己이이上썅샹十

씽시五우우己이이下햐하不붕부合헣허加갸갸刑힝힝 ○ 무릇 七十 己上과 十

五己下ᄂᆞᆫ 加刑홈이 맛당치 아니타 ᄒᆞ니라 ㄴ徐녜니聽팅팅我어오念념난 ○ 네 드르라

내 닑으마 ㄴ告갛고狀짱좡人신인李례리萬완완現현현年녠년幾계지歲쉬쉬

○ 告狀ᄒᆞᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ 李萬이 시방 나히 현이오 ㄴ係혜히本분븐府부부本분븐縣현현附

뿌부籍찡지民민민人신인 ○ 本府本縣에 의여 附籍ᄒᆞᆫ 民人이다 ㄴ今김긴告갛갈到

담도老랗랖爺여여臺때태下햐하 ○ 이제 老爺臺下에 告ᄒᆞᄂᆞᆫ이다 ㄴ本분븐年녠년

某무무月웨웨某무무日싱시 ○ 本年 아모ᄃᆞᆯ 아모날 ㄴ小샿샤人신인前쪈쳔往

왕왕某무무處츄츄 ○ 小人이 아모 곳에 가더니 ㄴ忽훟후遇유위本분븐府부부張

쟝장千쳔쳔○믄득本府張千을만나니┗帶대대酒졈작肆스스強걍챵○술을먹고

사오나옴을부려┗扣큭쿠住쥬쥬小샹샨人신인衣이이領링링百븨버般뷘번

打다다罵마마○小人의옷깃슬트려잡고百般티고욕호되┗小샹샨人신인知지지

他터다酒졍작醉쥐쥐不붕부敢감간抵뎌디敵띵디○小人이제술취흠을알고

敢히抵敵지아니ᄒᆞ엿더니┗竟깅깅將쟝장小샹샨人신인面면면門문믄打다다

破퍼포耳ᅀᅳᆯ을根근근打다다傷샹샹○무춤내小人의늣출다가더싸이교귀밋춀터

오傷히┗當당당有읻우某무무縣현현某무무村춘춘人신인王왕왕大따다

為위위證징징○이곳某縣某村사ᄅᆞᆷ王大ㅣ셔證ᄒᆞ엿ᄂᆞ니이다┗小샹샨人신인無

무우辜구구受씽식辱숭수情찡칭理례리難난난甘감간○小人이죄업시辱을

바ᄃᆞ니情理難甘ᄒᆞ여┗為위위此ᄎᆞᆼ츠激깅기切쳥쳐上샹상告갈고○이를為ᄒᆞ

여激切ᄒᆞ여上告ᄒᆞᄂᆞ니」伏뿡부乞킹키大때다老랗랖爺여여恩흔은准쥰쥰施

싱시行ᅘᆡᆼ힝○伏乞大老爺ᄂᆞᆫ恩准施行ᄒᆞ쇼셔」這져져狀쨩쟝告강갇到당닷衙

야야門문믄○이고장을衙門에告ᄒᆞ면」不붕부過궈고三삼산日ᅀᅵᆼ이之징즈內

뉘ᄂᆡ○三日안에지나지못ᄒᆞ여」定띵딩行ᅘᆡᆼ힝審심신理례리發봥방落랗로○

일뎡審理發落홈이되리라」常쨩챵言연연道땋닿○常言에니ᄅᆞ되」捉죻조賊쪅적

見견견贓장장○도적잡기ᄂᆞᆫ贓物을보고」廝ᄉᆞ스打다다驗염연傷샹샹○서ᄅᆞ

싸혼ᄃᆡᄂᆞᆫ傷處를驗ᄒᆞ다ᄒᆞ니라

今김긴日ᅀᅵᆺ시早쟣잔起켸치○오ᄂᆞᆯ일즉이」我어오到닿도別뼝벼處츄츄

去큐취望왕왕相샹샹識싱시○내다ᄅᆞᆫᄃᆡ가아ᄂᆞᆫ이를보려ᄒᆞ여」門문믄前쪈쳔

絟솬숸着쟣져帶대대鞍언안子즈즈的딩디白뼁배馬마마○門앒희기르마

지은 흰 몰을 믜엿더니 不부봉知지징怎즘즘麽마뭐走주즘了랴럏 ○ 아지 못게
라 엇지ᄒᆞ여 ᄃᆞ라난지 竟깅깅不부봉知지징去취큐向향향 ○ ᄆᆞᄎᆞᆷ내 去向을 아지
못ᄒᆞ니 你니녜與위유我오어寫셔셔一이ᅙᅵ箇거거招쟢쟣子즈ᄌᆞ ○ 네 나
를 ᄒᆞᆫ 방을 배주어 好한핳到단당各거갛處츄츄橋챠걓上샹썅墻챵쨩角교갑
됴 頭투뜽貼텨텽去취큐 ○ 各處 ᄃᆞ리우와 담모롱이에 부치라 가게ᄒᆞ고 還환훤得더듷
雇구구一이ᅙᅵ箇거거小샾셯廝스ᄉᆞ ○ ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 아ᄒᆡ놈을 삭내여 着쟢쨯他타터
沿연연街개걔叫쟢걓喚훤훤尋신씸覓미밍纔채째好한핳哩리례 ○ 뎌로
ᄒᆞ여 거리를 조차 웨여 ᄎᆞ자야 마쳐 됴ᄒᆞ리라 這뎌져招쟢쟣子즈ᄌᆞ寫셔셔了랖럏 ○
이 방배단 我오어念년념你니녜聽팅팅 ○ 내 닑어든 네 드르라 本본븐年년년月
웨웛日시싱 ○ 本年月日에 失시싱去취큐帶대대鞍안헌白배뻥馬마마一

百六

이훙 匹핑피 ○ 기르마지온흰ᄆᆞᆯ ᄒᆞᆫ필을일허시ᄂᆞᆫ 牙야야 幾게지 歲쉬쉬 ○ 나히 현이

라 「報봥반 信신신 者져져 給긩지 銀인인 三삼산 兩량량 ○ 報信ᄒᆞᄂᆞᆫ 이ᄂᆞᆫ銀석

냥을 주고 「叔숳수 管권권 者져져 謝셔셔 銀인인 六륙루 兩량량 ○ 거두어 두너ᄂᆞᆫ

銀엿냥을사 례ᄒᆞ리라 「這져져 招쟣쟌 子즈즈 寫셔셔 得득더 極끵기 簡간간 便

변편 ○ 이방쁘기를極히 簡便히ᄒᆞ엿다 「我어오 就찡주 雇구구 人신인 拿나나 去

큐취 找쟣잔 馬마마 罷빠바 ○ 내곳사ᄅᆞᆷ올삭내여 가뎌가ᄆᆞᆯ을ᄎᆞᆺ쟈 「大따다 哥거거

○ 큰형 아 「若얗요 得득더 了럏랴 這져져 馬마마 來래래 ○ 만일이ᄆᆞᆯ 을어더오

거 든 「就찡주 請칭칭 你니니 吃킹치 酒쥥주 ○ 곳너를쳥ᄒᆞ여 술먹으리라

如유유 何허허 數수수 日이이 不부부 見견견 先션션 生승승 呢니니 ○ 엿 지

數日을先生을 보지못ᄒᆞᆯ러뇨 「你니니 聽텅텅 我어오 說숴쉐 ○ 비드르라 내니ᄅᆞ마 「小

샨셩 弟 디뗴 近 긴킨 日 시잉 聽 팅텅 得 더듸 ○ 小弟ᄂᆞᆫ 요ᄉᆞ이 드르니⌐ 有 우잉 箇

거거 高 간강 麗 리례 來 래래 的 디듸 秀 수싱 才 채쨰 ○ ᄒᆞᆫ 高麗로셔 온 秀才 잇다 ᄒᆞ매⌐

我 오어 去 츄큐 尋 신씸 他 타터 講 쟝걍 論 룬룬 些 셔셔 書 슈슈 ○ 내 가 뎌를 ᄎᆞ자

글을 講論ᄒᆞ니⌐ 因 인힌 此 ᄎᆞᄎᆞ 不 부붕 得 더듸 工 궁궁 夫 부ᄫᅮ ○ 이런 젼ᄎᆞ로 ᄐᆞᆷ을 을

엇지 못ᄒᆞ여⌐ 闕 귀퀑 拜 배배 望 왕왕 了 랖럏 得 더듸 罪 쥐쮜 ○ 拜望홈을 闕ᄒᆞ니 罪

를 엇과라⌐ 先 션선 生 승싱 近 긴킨 來 래래 却 커캎 有 우잉 些 셔셔 新 신신 聞 운운

麽 마뭐 ○ 先生아 요ᄉᆞ이 ᄯᅩ 新聞이 잇ᄂᆞ냐⌐ 沒 무뭉 甚 셔씸 麽 마뭐 新 신신 聞 운운

○ 아모란 新聞이 업고⌐ 只 즈징 聽 팅팅 得 더듸 些 셔셔 東 둥둥 國 귀궝 故 구구 事

스씅 ○ 다만 져기 東國 故事를 드럿노라⌐ 你 니븨 就 작쥥 說 숴쉉 一 이힝 說 숴쉉 ○

네 곳 니르라⌐ 你 니븨 要 얀향 我 오어 說 숴쉉 甚 셔씸 麽 마뭐 ○ 네 날ᄃᆞ려 니르라 ᄒᆞ

너 므슴 홀다 如 슈슈 今 긴긴 就 찍쥐 同 퉁퉁 小 샿샬 弟 뗴디 去 큐취 拜 배배 望
왕왕 他 타타 便 뼌변 了 럎랸 ○ 이제 즉시 小弟와 ᄒᆞᆫ가지로 가 뎌롤 拜望ᄒᆞ면 곳 ᄒᆞ리라 咳
해헤 我 어오 沒 몽무 有 잉우 生 싱승 口 쿻쿠 却 캎커 怎 즘즘 麽 뭐마 好 핳한 呢
녀니 ○ 애 내게 즘셩이 업스니 또 엇지ᄒᆞ여야 도ᄒᆞ료 不 봉부 知 짛지 街 개개 坊 방방 上
샹샹 可 커커 有 잉우 賃 닌닌 的 딩디 驢 류뤼 麽 뭐마 ○ 아지 못게라 거리에 셰별 나귀
잇ᄂᆞ냐 有 잉우 錢 쪈쳔 賃 닌닌 便 뼌변 有 잉우 驢 류뤼 ○ 돈이 이셔 삭 내려ᄒᆞ면 곳
나귀 잇ᄂᆞ니라 那 너나 麽 뭐마 着 쨥져 ○ 그러면 就 찍쥐 取 츄츄 一 잉이 百 븽비
錢 쪈쳔 去 큐취 賃 닌닌 來 래래 鞴 삐븨 上 샹샹 ○ 곳 ᄒᆞᆫ 빅 돈을 가져 가 삭내여 와 안장
더으라 先 션션 生 싱승 ○ 先生아 纔 째재 剛 강강 說 쉉숴 的 딩디 那 너나 秀
싣식 才 째채 ○ 앗가 니ᄅᆞ든 그 秀才ㅣ 却 캎커 住 쥬쥬 在 째재 那 너나 裡 례리 呢

데ㅣ ○ 또어듸머므러잇ᄂᆞ뇨 在 째재 崇 쯍충 文 운윤 門 문믄 裡 례리 大 때다 街

東 둥둥 張 쟝쟝 編 뼌변 修 싛슈 家 갸쟈 住 쮸쥬 着 쟣져 ○ 崇文門안큰거리東

편張編修의집의이셔머므ᄂᆞ니라 那 나나 麼 뭐마 更 깅긍 好 할한 ○ 그러면더욱됴타

張 쟝쟝 編 뼌변 修 싛슈 是 씽시 小 샿샾 弟 뗴디 的 딍디 同 뚱둥 年 년년 ○ 張編

修ᄂᆞᆫ이ᄉᆞ弟의同年이라 也 여여 就 짛쥬 拜 배배 他 타타 一 히이 拜 배배 豈 키치 不

봉부 更 깅긍 妙 먚먀 麼 뭐마 ○ 또꼿져의개拜홈이엇지더욱妙티아니ᄒᆞ랴 己 이이 죄ㅣ

당됴 張 쟝쟝 編 뼌변 修 싛슈 門 문믄 首 븧슈 了 럏랴 ○ 볼셔張編修의門앏히다ᄃᆞᆺ거

다 你 녜니 相 샹샹 公 궁궁 在 째재 家 갸쟈 麼 뭐마 ○ 네相公이집의잇ᄂᆞ냐 我

어오 相 샹샹 公 궁궁 不 봉부 在 째재 家 갸쟈 ○ 우리相公이집의잇지아니ᄒᆞ니라 我

어오 問 문운 你 녜니 ○ 내너ᄃᆞ려뭇노니 高 갛갚 麗 례리 來 래레 的 딍디 秀 싛슈

才쟤채還환환在쟤재此츠ᄎᆞ住쥬쥬麽뭐미○高麗로셔온秀才ㅣ당시롱예이셔머
므ᄂᆞ냐在쟤재書슈슈房빵방裡례리看칸칸書슈슈哩례리○書房에셔글을
보ᄂᆞ니라徐쉬쉬進진진去큐취說숴숴○네들어가니ᄅᆞ라ᄂᆞᆫ有잉우每뭐믜當
張쟝챵來래레的디디沈씸신進진진中즁중○미양오ᄂᆞᆫ沈進中인今김긴同뚱퉁
葛겅거敬깅깅之지즈教걒쟢授쓯수○이제葛敬之教授와ᄒᆞᆫ가지로待ᄯᅢ터來
래레拜배배望왕왕先션션生싱승的디디○특별이와先生씌拜望ᄒᆞ다ᄒᆞ라ᄂᆞᆫ韓
ᄒᆞᆫ한相샹샹公궁궁○韓相公안外왜왜面면면有잉우沈씸신相샹샹公궁궁
同뚱퉁客킈커來래레奉뽕봉拜배배○밧긔沈相公이客과ᄒᆞᆫ가지로와奉拜ᄒᆞ더란
快쾌쾌請칭칭進진진來래레相샹샹會휘휘○밧비請ᄒᆞ여드러와서ᄅᆞ못게ᄒᆞ라
沈씸신兄횽훙這져져位위위尊준즌姓싱싱○沈兄아이분의놉흔姓이여ᄂᆞᆫ不

부봉敢간감○不敢ᄒᆞ여라ㄴ在재ᄶᆡ下햐ᅘᅣ姓싱싱葛거겅字즈ᄌᆞ敬깅깅之
즈징○在下ㅣ姓은葛이오字ᄂᆞᆫ敬之라ㄴ請칭청問운문先션션生승싱貴귀귀姓
싱싱○청컨ᄃᆡ문ᄂᆞ니先生의貴ᄒᆞᆫ姓이연不부봉敢간감○不敢ᄒᆞ여라ㄴ在재ᄶᆡ下
햐ᅘᅣ姓싱싱韓한ᅘᅠᆫ名밍밍彬빈빈字즈ᄌᆞ文운문中중즁○在下ㅣ姓은韓이오
일홈은彬이오字ᄂᆞᆫ文中이로라ㄴ韓한ᅘᅠᆫ先션션生승싱貴귀귀庚긍깅○韓先生의
貴ᄒᆞᆫ나히여ㄴ三산삼十시ᄊᆞ二을ᅀᅵ歲쉬쉬了랴령○설흔둘이라ㄴ先션션生
승싱令링링尊쥰쥰令링링堂탕땅俱귀규在재ᄶᆡ堂탕땅麽마뭐○先生의令
尊令堂이다在堂ᄒᆞ신가在재ᄶᆡ下하ᅘᅣ具귀규慶킹깅○在下ㅣ具慶ᄒᆞ여라ㄴ先션션
生승싱○先生아ㄴ你니녜這저져東둥둥國귀궈歷리릐代대대以이이來
래대有우일多도더少샤샾年년년了랴령○네이東國이歷代배옴으로몃히나ᄒᆞ면ㄴ

當당당初추추怎즘즘生싱승建견견國귁귁○當初에엇지나請라홀제원ᄒᆞ는진

칭칭道땋닿其끼키詳썅샹○청컨대그ᄌᆞ세홈을니ᄅᆞ라高강갚麗례리太태태

祖주주姓싱싱王왕왕諱휘휘建견견表뱧뱦字쯩즈若샹쇼天텬텬○高麗

太祖의姓은王이오諱ᄂᆞᆫ建이오字ᄂᆞᆫ若天이라年년년當당당二싱을十씹시歲쉬쉬

時씽스分분분○나히二十歲예당홀때ᄂᆞᆫ正징징是씽시唐땅탕昭쨯샾宗중중

乾껸껀寧닝닝三삼산年년년○뎡히이唐昭宗乾寧三年이라那너나時씽스有

잉우箇거거王왕왕名밍밍弓궁궁裔이이○그때에ᄒᆞᆫ님금이이셔일홈이弓裔니라

真진진是씽시無무우道땋닿無무우所수소不불부為위위○진실로道ㅣ업

서ᄒᆞ지아닐배업ᄂᆞᆫ지라有잉우將장장軍군군裴뼤픠玄휜현慶킹킹洪훙홍儒

슈슈卜봉부智징지謙켬켠申신신崇쭝충謙켬켠等등등四ᄉᆞᆼ스箇거거人

인신○將軍裵玄慶洪儒卜智謙申崇謙等네사ᄅᆞᆷ이이션向향향太태태祖주주商샹샹

量량량道도땅○太祖를향ᄒᆞ여의논ᄒᆞ여니ᄅᆞ되ㄴ弓궁궁王왕왕如슈슈此츠ᄎᆞ

無우무道도땅○弓王이이러ᄐᆞ시無道ᄒᆞ니ㄴ願원원公궁궁速수송救구광百

버빙姓성상之즈짖苦쿠쿠○願컨대公은ᄲᆞᆯ기百姓의괴로옴을구ᄒᆞ라ㄴ那나너時

스싀太태태祖주주不부봉允윤윤○그ᄯᅢ에太祖ㅣ듯지아니ᄒᆞ더니ㄴ倒도봉是

시씌娘낭낭子즈ᄌᆞ柳류릭氏스씌出츄츙來래래說셰셔道도땅○도로혀娘

子柳氏ㅣ나와니ᄅᆞ되ㄴ征징징伐바빨無우무道도땅乃내내國귀궝家자가正

징징理리례○無道를征伐홈은이國家正理라ㄴ如유유我오어婦부뿌人인신家

자갸○우리ᄀᆞ토게집도ㄴ聽팅팅得더득心신심內ᄂᆡ뉘尙샹썅然연션不부붕

忍인신○드르매ᄆᆞ옴에오히려ᄎᆞᆷ지못ᄒᆞ거든ㄴ況향황爲위위男난남子즈ᄌᆞ漢

헌한 的 듸디 怕 파파 甚 씸셔 麽 뭐마 呢 녀니 ○ ᄒᆞ믈며ᄉᆞ나희되엿ᄂᆞ니므서슬저펴ᄒᆞ
리오 便 뺜변 抬 때태 出 츄츄 金 긴긴 甲 갸갸 一 이이 副 부부 與 유위 太 태태 祖
주주 穿 쳔쳔 上 샹샹 ○ 곳金甲ᄒᆞᆫ볼을드려내여와太祖로주어닙히고 叫 텽잔 衆 중중
將 쟝쟝 軍 균균 們 믄믄 服 뽕부 侍 씨스 上 샹샹 馬 마마 ○ 여러將軍들을블러ᄃᆡ셔
돌틔오고 又 잉우 着 쨯잔 人 신인 前 쪈쳔 去 큐취 曉 햫햪 諭 유위 衆 중중 百 븨비
姓 싱싱 道 ᄯᅡᆼ도 ○ 또사ᄅᆞᆷ으로ᄒᆞ여나아가모든百姓들의게曉諭ᄒᆞ여니ᄅᆞ되 王 왕왕 公
궁궁 己 이이 擧 규긔 義 이이 兵 빙빙 ○ 王公이본셔義兵을드럿ᄂᆞ니라 百 빙비 姓
싱싱 們 믄믄 聽 팅팅 得 듸더 這 져져 話 화화 ○ 百姓들이이말을듣고 便 뺜변 擂
뤼릐 鼓 구구 打 다다 鑼 러로 ○ 곳북쳐고바라치고 聚 쮜쥐 集 쯩지 萬 완완 千 쳔쳔
人 신인 把 바바 弓 궁궁 王 왕왕 圍 위위 困 쿤쿤 ○ 萬千사ᄅᆞᆷ을모弓王을ᄯᅡ가에워하

囝開 ᄒᆞᆫ난弓궁궁王왕왕只징즈得득더改개개換훤환衣히이裝장좡○弓王
이그저衣裝을고지고逃똥됴往왕왕山산산中즁중去큐취了렬랴○도망ᄒᆞ여
山中을향ᄒᆞ여갓더니後훙후來래레有일익人인인向향향山산산中즁중打
다다圍위위○後에사ᄅᆞᆷ이山中을향ᄒᆞ여산영ᄒᆞ다가撞쫭쫭見견견弓궁궁王왕왕
放방방箭젼쟌射쎠셔殺상시了렬랴他터타○弓王을만나살로쏘아텨를죽이니
라即징지便뻔변請칭칭太태태祖주주登덩등布부부政징징殿뗜뎬即
징지了렬랴王왕왕位위위○즉시太祖를請ᄒᆞ여布政殿에오ᄅᆞ라王位에即ᄒᆞ고國궈궈
號향한高강간麗례리○國號를高麗ㅣ라ᄒᆞ고第떼디二잉을年년년便뺸변
移이이都두두松숭숭岳얍요郡균균○第二年에믄득松岳郡에移都ᄒᆞ니這쪄져
便뻔변是씨시當당당年년년高강간麗례리建견변國궈궈之징즈故구구

事씃스了럎랸○이곳當年에高麗ㅣ建國ᄒᆞᆫ故事ㅣ니라咱짬자們믄믄都두두領

링링教갸갼了럎랸○우리다ᄆᆞᄅᆞ치믈領ᄒᆞ여다ᄂᆞ請칭칭暫짬잔別뼈벼過궈고

罷빠바○請컨대장산너변ᄒᆞᆫ쟈ᄂᆞ既계지承찡칭二싱을位위위光광광顧구구

○임의一位光顧ᄒᆞ홈을닙어시난且쳐쳐請칭칭坐쬐조一힝이坐쬐조再재재用

융융一힝이杯뷔븨粗추추茶짜차○아직請컨대안즈라다시ᄒᆞᆫ잔좀차ᄅᆞᆯ먹쟈ᄂᆞ小

셩샨廝스스們믄믄快쾌쾌送숭숭茶짜차来래레○아희들은셜리차ᄅᆞᆯ보내여오

러ᄂᆞ小셩샨子즈즈別뼈벼無우우土투투宜이이帶대대来래레○小子ㅣ별

로土產을가져온거시업고ᄂᆞ惟위위有잉야些셔셔高갈고麗레리筆빙비墨믜머

紙지즈張쟝장○오직져기高麗ㅅ붓과먹과됴희ㅅ장이이션聊럎랸以이이奉뽕봉

送숭숭幸힝힝勿우우見견견笑샨셩○애아로시배밧드러보내니힝혀웃지말라ᄂᆞ

多도더謝셔셔了랴럏 ○ 多謝ᄒᆞ여라 這뎌져正징징是시씌難난난得더등
之즈징物우웅 ○ 이 졍히 얻기 어려온 거시오 又우잉正징징是시씌咱자짱秀
수싱才채째們믄문必비빙需쉬슈之즈징物우웅 ○ 또 졍히 우리 秀才들의 반ᄃᆞ시
범즉ᄒᆞᆫ 거시로다 古구구人인인道단땅 ○ 古人이 니ᄅᆞ되 寶반빵劍건겸贈증쩡
與위유烈려렬士스씃 ○ 寶劍은 烈士를 주고 紅홍훙粉본븐付부부與위유佳
가갸人인인 ○ 紅粉은 佳人을 주다 ᄒᆞ니라

朴포팍通통퉁事스씃新신신釋시씽諺연연解계걔卷권견三산삼終중죵

龍門早掛黄金榜
玉殿先呼第一人
龍門早掛黃金榜
玉殿先呼金錫落
身着藍袍騎白馬道上唯我風流男子快樂之事
三山紙通中山与
於揮鴝花
神試状元霞淑
神試状元